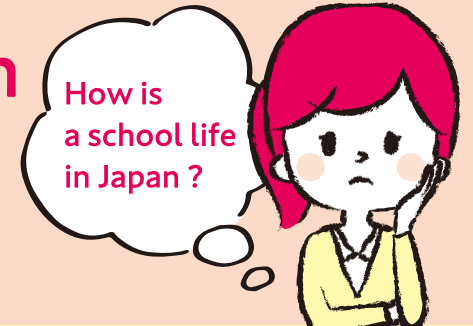


しょうがっこう
小学校について
にほんご
“やさしい日本語”で説明します
せつめい



Elementary School Orientation
for Non Japanese Parents
(translation available)



面向外国人家长的
小学说明会 (有中文翻译)



第1回

2020

3.9 Mon

10:00 ~ 11:30

第2回

2020

4.11 Sat

10:00 ~ 11:30

第3回

2020

8月下旬

the end of Aug. (TBA)



どこ？

ぶんきょう
文京シビックセンター5階会議室C / Bunkyo Civic Center 5F Room C / 文京区役所5楼会议室C
(文京区春日 1-16-21 / 1-16-21 Kasuga, Bunkyo-ku)

だれ？

にほんご
日本語が母語でない保護者 / For non-Japanese parents / 母语非日语的家长

かね
お金？

むりよう
無料 / Free of charge / 免费

もう
申し込み

いきたい人は、子どもの名前・学校・何年生かをメールしてください。
To apply, send an email with your child's name, school name and grade.
请用电子邮件的形式注明孩子的姓名，学校名和年级，进行报名。

bunkyotagen5sn@gmail.com



Apply / 申请



Website / 详细请看

がいこくじん ほごしゃ
外国人保護者のための

しょう がっ こう

小学校 ガイドブック

G U I D E B O O K

にほんご ばん
やさしい日本語版



やさしい日本語・英語・中国語のガイドブックを見ることができます

<https://bunkyotagen5sn.wixsite.com/info>



「やさしい日本語」について

「やさしい日本語」とは、日本で暮らす外国人が
必要な文書を「易しく」理解できるように

「優しい」気持ちで書き換えた日本語のことです。

平易な表現を使い、漢字には振り仮名をつけるなどの工夫をしています。

しょうがくせい
小学生

こうぼう
校帽

ぼうしの色は 学校によって
ちがいます。
学校へ 行くとき、家へ 帰る
とき、ぼうしを かぶります。

ランドセル

じょうぶな かばんです。
好きな色で いいです。

ハンカチ

ポケットに 入れます。

ぼうはん
防犯ブザー

あぶないとき、大きな音を
出します。

くつした
靴下

をはきます。

うんどうぐつ
運動靴

をはきます。

サンダルは だめです。

これは 2020 年の 文京区 の 情報 です。 毎年 変わります。
学校によって ちがいます。 必ず 学校に 確認 してください。

ないよう 内容 CONTENTS

- 03 1. 日本にほんの学校がっこう
- 04 2. 小学校しょうがっこうの一年いちねん
- 06 3. 小学校しょうがっこうの一日いちにち
- 07 4. どんな勉強べんきょうを しますか？
- 08 5. 保護者ほごしゃは なにを しますか？
- 10 6. 必要ひつような お金かね
- 11 7. 子どもの健康けんこうと 安全あんぜん
- 12 8. 学校がっこうで 使うつかもの
- 15 9. 学校がっこうを 休むやすとき
- 16 10. 学校がっこうの きまり
- 11. 子どもは 自分で できますか？
- 17 12. 心配しんぱいなこと Q&A
- 19 13. 外国語がいこくごの 情報じょうほう

「保護者ほごしゃ」は お父さんとう、お母さんかあなど 子どもこを育てる 責任せきにんのある人ひとです。



じどう だんし じょし
児童(男子・女子)



ほごしゃ
保護者



PTA



たんいん せんせい
担任の先生



こうちようせんせい
校長先生

PTA = Parents Teacher Association

保護者ほごしゃと 先生せんせいの会かいです。

PTAは 子どもこもや 学校がっこうのため ボランティアを します。

1

にほん がっこう 日本の学校

4月1日に 6さいの 子どもは 小学校に 行きます。

6さいの 子どもは 1年生です。7さいなら、2年生です。

1年生が 終わったら、必ず 2年生になります。もう一回 1年生は できません。

また、1年生のあと 3年生になることも できません。

日本の学校は 4月に 始まります。

自分の国では 2年生でも、日本では 1年生かもしれません。

小学校を 卒業したら、中学校に 入学します。

小学校（6年間）と 中学校（3年間）は みんなが 学校へ 行きます。

文京区には 区の小学校が 20あります。住んでいるところの小学校に 行きます。

6 さい	12 さい	15 さい	18 さい
しょうがっこう 小学校 (6年)	ちゅうがっこう 中学校 (3年)	こうとうがっこう 高等学校 全日制課程 (3年)	だいがく ねん 大学 (4年) たんだい ねん 短大 (2年) せんもんがっこう ねん 専門学校 (2~3年)
		こうとうせんもんがっこう ねん 高等専門学校 (5年)	

高校に行きたい人は、行きたい高校の入学テストを受けます。

たんじょうび (生年月日)	がくねん 学年
2013年4月2日 ~ 2014年4月1日	小学1年生
2012年4月2日 ~ 2013年4月1日	小学2年生
2011年4月2日 ~ 2012年4月1日	小学3年生
2010年4月2日 ~ 2011年4月1日	小学4年生
2009年4月2日 ~ 2010年4月1日	小学5年生
2008年4月2日 ~ 2009年4月1日	小学6年生

※2020年度

おお
大きくなったら 子どもは
にほん だいがく い
日本の大学へ 行きますか？
にほん はたら
日本で 働きますか？
子どもと いっしょに
かんが
考えましょう。



2

しょうがっこう いちねん 小学校の一年

にほん しょうがっこう がつ がつ
日本の小学校は 4月から 3月まで です。

ど 土ようび、にち 日ようび、くに 国のやすひの日は しょうがっこう 学校へ 行きません。
でも、じゅぎょうこうかい や うんどうかい など ときどき 土ようびも しょうがっこう 学校へ 行きます。

がつ 4月に 1 がつき が 始まり ます。なつやすみ は 40 にち 日くらい です。

がつ 9月に 2 がつき が 始まり ます。ふゆやすみ は 15 にち 日くらい です。

がつ 1月に 3 がつき が 始まり ます。はるやすみ は 10 とおか 日くらい です。

うんどうかい や せいかつ か けんがく たの ぎょうじ
運動会や 生活科見学など 楽しい行事も あります。

<p>一学期</p>	<p>4月</p>  <p>しぎょうしき 始業式 4/6</p>	<p>5月</p>  <p>うんどうかい 運動会</p>	<p>6月</p>  <p>プール開き</p>	<p>7、8月</p>  <p>なつやすみ 夏休み 7/21-8/31</p>
<p>二学期</p>	<p>9月</p>  <p>しぎょうしき 始業式 9/1</p>	<p>10月、11月</p>  <p>がくげいかい 学芸会、 こうかいかつどう 校外活動</p>	<p>12月</p>  <p>ふゆやすみ 冬休み 12/26-1/7</p>	
<p>三学期</p>	<p>1、2月</p>  <p>しぎょうしき 始業式 1/8</p>	<p>3月</p>  <p>しゅうりょうしき 修了式 3/24</p>	<p>はるやすみ 春休み 3/25-</p> 	

ねんど れい
※2020年度の例です。

大きな行事。ほとんどの保護者は学校へ行きます。

にゅうがくしき そつぎょうしき
入学式・卒業式

保護者は自分の子どもの入学式と卒業式に行きます。
スーツやワンピースなどの服を着ます。
※始業式と修了式に保護者は行きません。

うんどうかい
運動会

子どもたちはみんなで走ったりおどったりいろいろな運動をします。
(年1回、土曜日)

がくしゅうはっぴょうかい
学習発表会
がくげいかい てんらんかい
学芸会・展覧会

子どもたちが劇や歌、絵をみんなに見せます。
(年1回、土曜日)

ひ わた くんれん
引き渡し訓練

大きな地震のあとは、子どもが一人で家に帰るとあぶないです。
保護者は学校へ子どもを迎えに行きます。その練習です。
(年1回、平日) ※平日=月ようび～金ようび

保護者が授業を見に行く日。先生と話することができる日。

じゅぎょうこうかい
授業公開

子どもが勉強しているのを見ることができます。(年6回、土曜日)

ほごしゃかい
保護者会

保護者がみんなで担任の先生の話聞きます。(年5回、平日)

こじんめんだん
個人面談

保護者が担任の先生と二人で子どものことを話します。(年1回、平日)

子どもが学校の外へ行ったり泊まったりする日。 保護者は行きません。

せいかつか
生活科・
しゃかいかがく
社会科見学

こうえん こうじょう い べんきょう べんどう も い
公園や工場へ行ったら勉強します。お弁当を持って行きます。

いどうきょうしつ
移動教室
ねんせい ねんせい
(5年生と6年生)

ながのけん にいがたけん い と やま かわ い
長野県や新潟県へ行ったら泊まります。山や川に行きます。

ぼうさいしゆくはく
防災宿泊
ねんせい
(4年生)

じしん いえ かね
地震で家に帰ることができないとき、子どもたちは学校で寝ます。
その練習です。

じゅぎょうこうかい ほごしゃかい い
授業公開や保護者会へ行きましょう。
せんせい おな どう かあ はな
先生や同じクラスのお父さんお母さんと話することができます。



3

しょうがっこう いちにち 小学校の一日

<p>8:00 ↳ 8:15</p>		<p>登校 学校へ 行きます。 家から 学校まで きた道 (通学路) を 通ります。 家が近い子どもと いっしょに 学校へ 行くこともあります。(集団登校)</p>
<p>8:30 ↳ 8:40</p>		<p>朝の会 先生が 今日の予定を 話します。</p>
<p>8:40 ↳ 12:10</p>		<p>授業 (1~4時間目) 午前中は 45分の 授業が 4つ あります。 休み時間 休み時間に トイレに 行ったり、水を 飲んだりします。</p>
<p>12:10 ↳ 12:55</p>		<p>給食 子どもが 昼ご飯を くばります。(給食当番) いっしょに 教室で 昼ご飯を 食べます。</p>
<p>12:55 ↳ 13:30</p>		<p>昼休み・掃除 子どもが 教室を きれいにします。</p>
<p>13:30 ↳ 15:05</p>		<p>授業 (5、6時間目) 午後の授業が ない日 も あります。</p>
<p>15:05 ↳ 15:15</p>		<p>帰りの会 先生は プリントを くばって、明日の予定を 話します。 子どもは 明日の予定を 連絡帳に 書きます。</p>
<p>15:15 ↳ 15:30</p>		<p>下校 家に 帰ります。 家に 帰る時間は 日によって ちがいます。 放課後 授業が 終わったあと。</p>

※時間は例です

4

どんな勉強を しますか？

小学校では、担任の先生がほとんどの勉強を教えます。

国語	算数	理科	社会	生活(1、2年生)
外国語(英語) (3年生～)	体育	音楽	図工	家庭科(5年生～)

- ・保健、道徳、学活(学級活動)、総合的な学習の時間も あります。
- ・委員会(5年生～)やクラブ(4年生～)も あります。

時間割の見かた

曜日によって時間割はちがいます。時間割を見て、教科書やノートをじゅんびします。

4年1組 時間割

	月	火	水	木	金
1	理科	国語	学活	音楽	図工
2	音楽	算数	体育	社会	図工
3	国語	国語	社会	道徳	算数
4	算数	体育	算数	算数	体育
5	社会	総合	国語	国語	理科
6	クラブ	総合		国語	理科

なん時間目？

なんようび？

月 火 水 木 金

なにを勉強しますか？

例：月ようびの5時間目は「社会」です。
木ようびの4時間目は「算数」です。

5

ほごしゃ 保護者はなにをしますか？

まいにち 毎日すること (→p.9)

- A) 宿題のチェック B) 持ち物のじゅんび C) プリントをみえます

ど 土ようび、日ようびにすること

- ・ 体育着や上履きを洗います。子どもは月ようびに持って行きます。
- ・ 子どもが給食当番をしたときは白衣と帽子を持って帰ります。
洗ってアイロンをかけます。子どもは月ようびに持って行きます。

なが やす 長い休みにすること

- 夏休みや冬休みにはいろいろな宿題があります。
例えば、絵日記、読書感想文、自由研究、自由工作などです。
子どもが一人でできないとき、保護者が手伝ってもいいです。

がっこう 学校へ行くこと

行事や授業公開(→p.5)のとき学校へ行きます。

P T A の 活動

保護者はPTAのしごとをします。
例えば、登校のとき子どもたちの安全を見守ったり、運動会を手伝ったりします。

プールカード (水泳カード)

6月から9月の体育は、プールで泳ぎます。
保護者は朝プールカードに子どもの体温を書いて、はんこを押します。サインはだめです。
書いていないと、子どもはプールに入ることができません。
書き方がわからないときは、先生に聞きましょう。

令和元年度 水泳カード 文京区立青柳小学校

9年1組 名前 坂本 悠 僕の学年は 26.6 歳です。

【体育学習時】	月日	体温	つめ	保護者印	連絡事項	捺印
6	5	36.2℃	○	(印)	A5911 (学年別は記入する)	一人入浴
6	12	36.3℃	○	(印)	A5911	(出)
6	19	36.6℃	○	(印)	A5911	(出)
6	26	36.5℃	○	(印)	A5911	(出)
7	3	36.3℃	○	(印)	A5911	(出)
7	10	36.6℃	○	(印)	A5911	(出)
9	11	36.5℃	○	(印)	A5911	(出)

A) 宿題のチェック

- ・宿題は漢字や計算の練習などです。
 - ・1、2年生の計算の宿題は、保護者が正しいかどうか見て、○を書きます。
 - ・教科書を読む宿題もあります(音読)。保護者は「音読カード」に○を書きます。
- ◎: とてもいい ○: いい △: がんばりましょう

B) 持ち物のじゅんぴ

- ・子どもといっしょに時間割(→p.7)を見ながら、教科書やノートを手帳セルに入れます。
 - ・ときどき特別な持ち物がが必要です。
- 例えば、「生活科でペットボトルを使います。持ってきてください。」などです。
- 連絡帳やプリントを見て、じゅんぴしましょう。

C) プリントを見ます ※プリントは「おたより」「おてがみ」とも言います。

- ・毎月の「学年だより」はとても大事です。
- 先生は1ヶ月の予定や持ち物を「学年だより」に書きます。
- わからないときは日本語が読める人に聞きましょう。
- ・プリントの中には保護者が書いて学校に出すものもあります。
- 「指導補助カード」(保護者の名前や連絡先などを書きます)や
- 「児童保健調査票」(→p.11)はとても大事です。



学校からのプリントはたくさんあります。
漢字が読めない人は友だちや日本語の先生に
教えてもらいましょう。



6

ひつよう かね 必要な お金

じゆぎょうりよう きょうかしょ かね
授業料と教科書は ¥0 です。でも、ほかに いろいろ お金がかかります。

かね お金を はらうもの

① 給食費 (1食 ¥240 ~ ¥290)

② PTA会費

③ 教材費

(勉強に使うもの。
漢字ドリル、計算ドリル、移動教室のお金 など)

ゆうちょ ぎんこう こうざ から
引き落とし

④ 教材費 (習字道具、裁縫道具 など)

こ どもが 学校へ
かね を 持って 行きます。

ゆうちょ ぎんこう の 口座がない人は、口座をつくってください。

ゆうちょ ぎんこう の 口座の つくりかた

① 家が 会社の 近くの ゆうちょ ぎんこう へ 行きます。

② 在留カードと はんこを 持って 行きます。

※ 漢字の 名前の人は はんこを 持って 行きます。

ABCの 名前の人は サインでも いいです。

③ 通帳と キャッシュカードを もらいます。

かね が なくて 困っている人のために 就学援助があります。

給食や 学校で 使うもののお金を もらうことができます。

就学援助の 紙を 学校から もらいましょう。

7

こ けんこう あんぜん 子どもの健康と安全

ほけんしつ 保健室

がっこう なか いた
学校で お腹が 痛いとき、けがをしたとき、子どもは 保健室に
いきます。

ほけんしつ びょういん
保健室は 病院ではありませんから、薬を もらうことは できません。

けんこうしんだん 健康診断・ はついくそくてい 発育測定

しんちょう たいじゅう め みみ は
身長や 体重を はかったり、目や耳、歯を しらべたりします。

もんだい
問題があるときは、学校から 手紙を もらいます。

ほごしゃ てがみ も こ びょういん
保護者は その手紙を 持って、子どもと いっしょに 病院へ
行ってください。

かんせんしょう 感染症

びょういん せんせい
インフルエンザになったら、病院の先生が「なおりました」と 言うまで、
がっこう い
学校へ 行ってはいけません。他の人(ほか ひと)に うつさないためです。

インフルエンザが なおって 学校へ 行くときは、**登校届**(→p.15)を
か
書いてください。

がっきゅうへいさ 学級閉鎖

こ やす
インフルエンザで たくさんの子供が 休むと、クラスや 学校が
やす
休みに なります。

がっきゅうへいさ ひ こ いえ あそ
学級閉鎖の日は 子供は 家にいます。遊びに 行ってはいけません。

じどうほけんちょうさひょう 児童保健調査票

がつ ほごしゃ か だいじ かみ
4月に 保護者が 書く、とても大事な紙 です。

こ がっこう
子どもが 学校で けがをしたとき、学校は だれに 電話(でんわ)しますか？

こ びょうき
子どもは 病気や アレルギーが ありますか？

この紙(かみ)に 書いてください。

フェアキャスト がっこうれんらくもう (学校連絡網)

がっこう ほごしゃ れんらく ほごしゃ
学校が いそいで 保護者に 連絡(れんらく)したいとき、メールや LINE で 保護者

みんなに 連絡(れんらく)します。保護者は フェアキャストに 登録(どうろく)してください。

どうろく がっこう ばんごう ひつよう
登録には 学校からもらう番号(ばんごう)が 必要(ひつよう)です。



8

がっこう つか 学校で 使うもの

がっこう つか 学校で 使うものは どうやって じゅんびしますか。

- 1 学校が みんなに くばります。 (教科書や ドリル)
- 2 きまった店 で 買います。 (校帽や 体育着)
- 3 好きな店 で 買います。 作ることもできます。 (筆箱や ランチョンマット)

※がっこう 学校によって じゅんびするものが ちがいます。
がっこう 学校に 聞いてから、 買きましょう。

ぜんぶの 持ち物に 一つずつ 子どもの 名前を 書きましょう!

まいにち つか 毎日 使うもの

がっこう 校帽



ランドセル



うわば 上履き・うわば い 上履き入れ



きょうかしょ 教科書



ノート (※1)



れんらくちょう 連絡帳とれんらくぶくろ 連絡袋



たいいくぎ 体育着・こうはくぼう 紅白帽
たいいくぎぶくろ 体育着袋



ランチョンマット
きゅうしよくぶくろ 給食袋・マスク



ハンカチ・ティッシュ



ふでばこ 筆箱 (※2)



えんぴつ 鉛筆・あかえんぴつ 赤鉛筆
け 消しゴム



じょうぎ 定規・ネームペン
えんぴつけず 鉛筆削り



どうくばこ いろえんぴつ
 工具箱・色鉛筆
 はさみ・のり



したじ
 下敷き



ぞうきん せんたく
 雑巾・洗濯ばさみ



てさぶくろ
 手提げ袋



ぼうさい
 防災ヘルメット
 カバー



ぼうはん
 防犯ブザー



※1 1冊目のノートは 学校から もらって、
 2冊目は 自分で買います。
 教科や 学年によって ちがいます。
 買うとき、気をつけましょう。

※2 筆箱は、学校によって きまりが あります。
 一つの色だけ キャラクターはだめ
 箱型 (box type)

きょうか つか
 教科で 使うもの

あたらし
 ・新しいのを 買わないで お兄さんや お姉さんのものを つか
 使っても いいです。

みずぎ すいえいぼう
 水着・水泳帽
 タオル



なわと
 縄跳び



けんぼん
 鍵盤ハーモニカ
 (1年生～)



さんかくじょうぎ ぶんどき
 三角定規・分度器・コンパス
 (3年生～)



しゅうじどうぐ
 習字道具
 (3年生～)



リコーダー
 (3年生～)



えのぐ
 絵具セット
 (3年生～)



さいほうどうぐ
 裁縫道具
 (5年生～)



エプロン・三角巾
 (5年生～)



図工や書写で使うもの

- ・牛乳パック、ペットボトル (洗って持って行きます)
- ・古新聞
- ・スーパーのビニール袋 (レジ袋) など
家にあるものを持って行きます。



生活科見学や移動教室で使うもの

- ・リュック
- ・お弁当 (※1)
- ・水筒
- ・しおり (※2)
- ・レジャーシート
- ・レインコート
- ・折りたたみ傘 など



- ※1 お弁当
ご飯とおかずをお弁当箱に入れます。
おにぎりやサンドイッチもいいです。
くだものもいいです。
おかしやジュースはだめです。



- ※2 「しおり」は紙です。学校からもらいます。
スケジュールや持ち物が書いてあります。

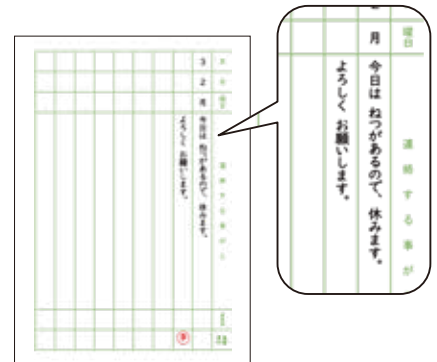
9

がっこう やす 学校を 休むとき

子どもが 学校を 休むとき (欠席) は、必ず 学校に 連絡してください。
遅く 行くとき (遅刻) や、早く 帰るとき (早退) も 連絡してください。
遅刻のときは、保護者が 子どもと いっしょに 学校へ 行ってください。
早退のときは、保護者が 子どもを 迎えに 行ってください。

連絡帳で 連絡する

連絡帳に いつ、どうして休むか 書いてください。
連絡帳は 兄弟や 友だちが 学校に 持って行きます。
病気や けがで 体育を 見学したいときも、
連絡帳に書いてください。



でんわ 電話で 連絡する

連絡帳を 書くのが むずかしいときは、学校に 電話してください。

電話の かけかた 「〇年〇組、〇〇の 父(母)です。」

いつ?

きょう

あした

こんしゅうせいようび
今週水曜日

どうして?

ねつがある

びょういん へ 行く

ようじ がある

どうする?

やす
休みます。

ちこく
遅刻します。

そうたい
早退します。
11時に 迎えに 行きます。

どうこうとどけ 登校届

インフルエンザが なおって 学校へ 行くときは、
「登校届」を 書かなければなりません。

① 学校

② クラス、子どもの 名前

③ 病院に 最初に行った日

④ 学校へ 行く日

⑤ 病気の 名前

⑥ 病院の 名前

⑦ 病院の 電話番号

⑧ 保護者の 名前

⑨ はんこ

子どもが 学校へ 来ないと、先生は 心配します。
必ず 連絡しましょう。



10

がっこう 学校の きまり

子どもと いっしょに 確認しましょう。

- おもちゃ、おやつ、お金かねを 学校がっこうへ 持って 行きませいせん。
- 携帯電話けいたいでんわや スマートフォンもを 持って 行きませいせん。
- メイクや アクセサリーは しません。
- 学校がっこうへ 行くとき、家いえに 帰かえるときは 通学路つうがくろを 通とおります。
- 学校がっこうが 終わおったら、ままっすぐ 家いえに 帰かえります。

11

こ 子どもは 自分で できますか？

しょうがっこう に入るまはいえに 練習れんしゅうしましょう。

- 自分じぶんの名前なまえを 読よんだり 書かいたりすることができます。
- 自分じぶんの住所じゅうしょを 言いうことができます。
- お父とうさん、お母かあさんの 電話番でんわばんごう号を 言いうことができます。
- 和式わしきトイレを 使つかうことができます。
- 通学路つうがくろを 通とおって 一ひとり人で 学校がっこうへ 行いくことができます。
- 痛いたいとき、困こまったとき、先生せんせいや 友ともだちに 言いうことができます。



12

心配なこと Q&A

Q 子どもは日本語がわかりません。学校へ行ってもいいですか？

A 授業はぜんぶ日本語です。
いま文京区の小学校には日本語を勉強するクラスがありません。
でも、日本語も英語もわからない子どもを手伝う人がいます（日本語指導協力員）。
その人は、60時間子どもの勉強を手伝います。学校に相談しましょう。

Q 食べ物のアレルギーがあります。

A 食べられない物を学校に教えてください。
食べられない物は、給食に入れませんが（除去食）。お弁当を持って行くこともできます。

Q イスラム教です。豚肉を食べません。
女の子は男の子と同じ部屋で着替えません。

A 学校に相談しましょう。

Q 子どもの名前が長いし、発音もむずかしいです。

A 短い名前（通称名）を使うことができます。学校に入るとき相談しましょう。

Q 子どものことが心配です。だれかに話したいです。

A まず、担任の先生に話してください。専門の先生に相談することもできます。
○スクールカウンセラー 学校に連絡すると、学校で相談することができます。
○文京区教育センター 総合相談室 ☎03-5800-2594 ※予約してください。

特別支援学級・特別支援学校について

子どもの心や体は早く大きくなったり、ゆっくり大きくなったりします。
みんなちがいます。ゆっくりの子どもは特別なクラスで勉強できます。
・学びの教室：自分の学校で週1回だけ特別なクラスで勉強できます。
・特別支援学級：毎日特別なクラスで勉強することもできます。
・特別支援学校：特別な学校に行くこともできます。
目や耳、体に障がいがあっても学校で勉強できます。
いろいろなサポートがあります。まず担任の先生に相談しましょう。

Q 保護者は遅くまで仕事です。子どもは一人で家にいます。

A お父さんもお母さんも働いている子ども(1年生から3年生)は、放課後育成室(学童保育)に行くことができます。18:30まで育成室で遊んだり勉強したりできます。申し込みが必要です。1ヶ月 ¥10,000 です(2020年2月)。

Q 漢字を読むことができません。学校のプリントがわかりません。

A スマホの自動翻訳アプリを使いましょう。プリントの写真を撮って翻訳できます。また、文京区には日本語ボランティア教室があります。

日本語ボランティア教室のリスト <https://buntanet.jimdo.com/> (ぶんたねっと)

Q 担任の先生は「家でも日本語を話してください。」と言いました。

A 母語も日本語もどちらも大事です。学校でも家でも日本語だけ使ったら、子どもは母語を忘れてしまうかもしれません。家族が母語で話す時間を大事にしてください。

「生活で使う日本語」と「勉強で使う日本語」

「子どもはすぐ日本語がじょうずになるでしょう。」

お父さん、お母さんはそう思って、子どもを日本の小学校に入れます。

でも、日本語は子どもの母語ではありません。外国語です。

「生活で使う日本語」は1年から2年でわかるようになります。

「勉強で使う日本語」はわかるようになるまで5年から7年かかります。

日本語が母語でない子どもは、学校に行くだけでなく、日本語の勉強が必要です。子どもの日本語の教科書もあります。

お父さんお母さんも子どもといっしょに日本語を勉強しましょう。



『こどものにほんご』
(スリーエーネットワーク)



『絵でわかるかんたんかんじ』
(スリーエーネットワーク)



『かんじ だいすき』
(国際日本語普及協会)

13

がいこくご じょうほう 外国語の 情報

[En] えいご [Zh] ちゅうごくご [Ko] かんこく・ちょうせんご [Vi] ヴェトナムご
 [Tl] タガログご [Pt] ポルトガルご [Pt] ポルトガルご [Es] スペインご
 [Bn] ベンガルご [Id] インドネシアご [Ne] ネパールご [My] ミャンマーご [Th] タイご

とうきょうとくぎょういくそうだん がいこくじんじどう せいとそうだん
 東京都教育相談センター 外国人児童・生徒相談

がっこう こ であわ そうだん
 学校のことや 子どものことを 電話で 相談できます。

きん
 金ようび (13:00 ~ 17:00) ☎ 0120-53-8288 [En] [Zh] [Ko]

https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp/pdf/h30_f_leaflet.pdf



せんもんかそうだんかい とうきょうとくこくさいこうりゅういんかい
 リレー専門家相談会 (東京都国際交流委員会)

にほん せいかつ こま せんもんか そうだん
 日本の 生活で 困ったこと、わからないことを 専門家に 相談できます。

スケジュール https://www.tokyo-icc.jp/relay_soudan/



がいこくじん じどうせいと しゅうがく もんぶかがくしょう
 外国人児童生徒のための就学ガイドブック (文部科学省)

にほん きょういく し
 日本の 教育について 知ることができます。

[En] [Zh] [Ko] [Vi] [Tl] [Pt] [Es]

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm



こ はったつ ほったつしょうがいじょうほう しえん
 お子さんの発達について (発達障害情報・支援センター)

11 の がいこくご はったつしょうがい せつめい
 11 の 外国語で 発達障害について 説明が あります。

[En] [Zh] [Ko] [Vi] [Tl] [Pt] [Es] [Bn] [Id] [Ne] [My]

<http://www.rehab.go.jp/ddis/> 日本の取り組み・世界の動き /#_11516



がいこく こ きょうざい とうきょうがいこくごだいがく
 外国につながる子どもたちのための教材 (東京外国語大学)

かんじ さんすう れんしゅうもんだい
 漢字や 算数の 練習問題を ダウンロードできます。

[Vi] [Tl] [Pt] [Es] [Th]

<http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/english/social.html>



きょうしつ つか かん
 『教室で使うみんなのことは』 1～5巻

しょうがっこう つか ほん
 小学校で 使う ことばの 本です。

え
 絵が あって わかりやすいです。

ぶんけんしゃっぽん
 文研出版
 ¥2,800

[En] [Zh] [Ko] [Vi] [Tl] [Pt] [Es]



外国人保護者のための小学校ガイドブック
やさしい日本語版

2020年2月発行

編集発行 文京多言語サポートネットワーク・多言語就学ガイドプロジェクトチーム

英語翻訳：川上 智子

中国語翻訳：姜 芳雨・坂本 昌代

やさしい日本語：出口 雅子・樋川 千晶

デザイン 株式会社カラーコード

協 力 ピナット～外国人支援ともだちネット

この冊子は文京区社会福祉協議会の「Bチャレ」（提案公募型協働事業）の助成を受けて制作しました

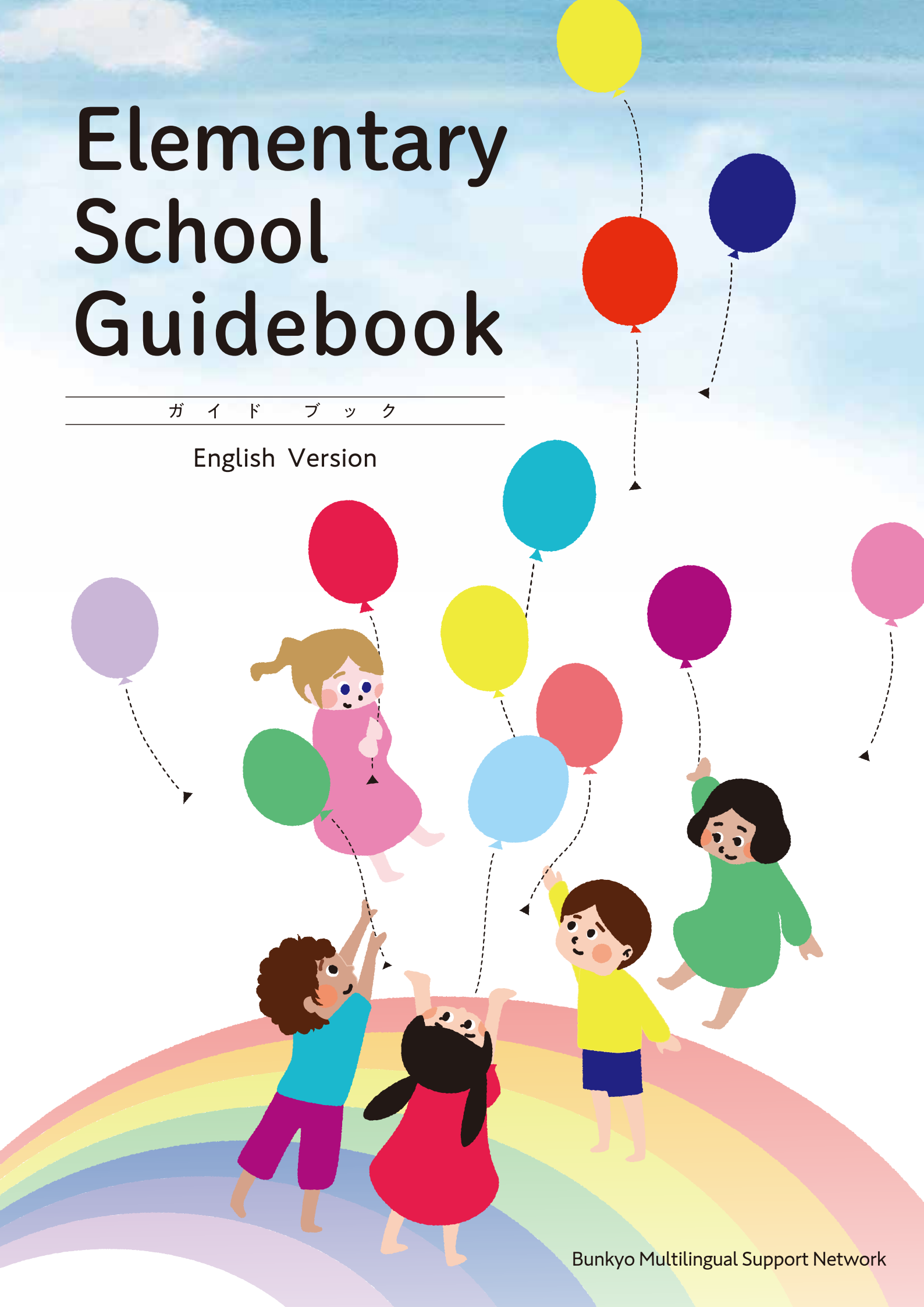
お問い合わせ

文京多言語サポートネットワーク
bunkiyotagen5sn@gmail.com

Elementary School Guidebook

ガイドブック

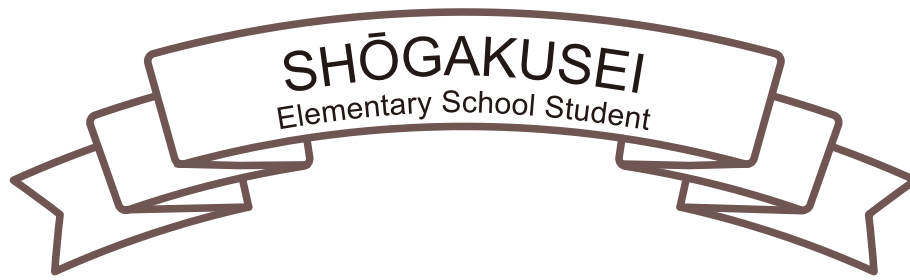
English Version



You can download this guidebook
in English, Easy-Japanese and Chinese for free.

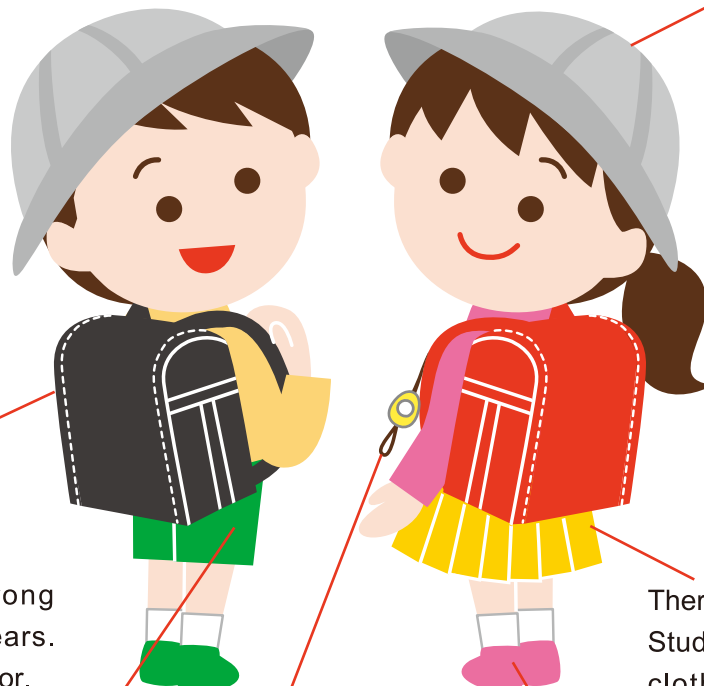
<https://bunkytogen5sn.wixsite.com/info>





SHŌGAKUSEI

Elementary School Student



KŌBŌ

The color of school cap is different from school to school. Students must wear them on their way to and from school.

RANDOSERU

The school bag is strong enough to use for 6 years. Choose your favorite color.

HANKACHI

Handkerchief.
Always have one in your pocket.

BŌHAN BUZĀ

Personal alarm

KUTSU-SHITA

Wear socks.

UNDŌ-GUTSU

Exercise shoes are recommended.
Sandals are not allowed.

There are no school uniforms. Students should wear comfortable clothes that they can put on by themselves.

This guidebook is based on an information of elementary schools in Bunkyo-ku as of 2020. The detailed rule would differ depending on the fiscal year and/or school.

Please consult your school to get the latest information.

Table of Contents

- 03 1. Japanese Education System
- 04 2. School Year
- 06 3. School Day
- 07 4. Subject
- 08 5. Role of Parents at Home
- 10 6. Cost in School
- 11 7. Health & Safety
- 12 8. School Goods
- 15 9. When a Child is Absent from School
- 16 10. School Rules and Regulations
- 11. Child CAN-DO Check List
- 17 12. FAQ
- 19 13. Multilingual Support Resources

“HOGOSHA” are the people who are responsible for looking after children. This can be parents, other family members and so on.



JIDŌ
(DANSHI/JOSHI)

Elementary School Student
(Boy/Girl)



HOGOSHA

Parent



PTA

PTA



**TANNIN NO
SENSEI**

Teacher



**KŌCHŌ
SENSEI**

Principal

Parents Teacher Association
Parents and teachers got together and do volunteer activities such as patrolling the school area.

1

Japanese Education System

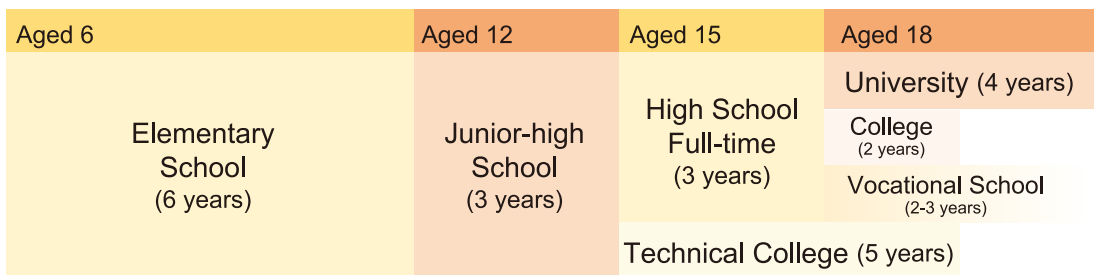
Aged 6 children (as of 1st April) enter elementary school (**SHŌ-GAKKŌ**) in April. School grade is determined by the age of the child. Aged 6 children will be in grade 1, and aged 7 will be in grade 2.

Students do not skip grade or repeat the same grade. All children in grade 1 will move on to grade 2 after a year.

In Japan, school starts in April so there is a case that the grade in your home country may not be the same one in Japanese school.

Children will enter junior-high school (**CHŪ-GAKKŌ**) after graduating from elementary school. It is compulsory to go to elementary school for 6 years and junior-high school for 3 years.

There are 20 elementary schools that are managed by Bunkyo-ku. The school for your child will be specified depending on your home address.



Students have to pass the entrance exam to enter high school.

Birthday of your child	Grade
Between April 2nd 2013 to April 1st 2014	1st Grade
Between April 2nd 2012 to April 1st 2013	2nd Grade
Between April 2nd 2011 to April 1st 2012	3rd Grade
Between April 2nd 2010 to April 1st 2011	4th Grade
Between April 2nd 2009 to April 1st 2010	5th Grade
Between April 2nd 2008 to April 1st 2009	6th Grade

Year 2020 (April 1st 2020 to March 31st 2021)

Discuss with your children in advance if they would like to continue studying and work in Japan in the future or go back to your home country.



2

School Year










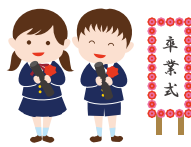

In Japan, the school year starts in April and ends in March.

There are no classes on Sundays and special holidays.

Saturdays has usually no classes but sometimes school events are held.

There are 3 terms in a year, and there are 3 vacations in between; summer vacation (40 days), winter vacation (15 days), spring vacation (10 days).

There are various school events in a school year such as sports day and field trips. The event date and the content of the events vary depending on schools and grades.

<p>1st term</p>	<p>April</p>  <p>SHIGYŌ SHIKI Opening Ceremony Apr.6</p>	<p>May</p>  <p>UNDŌ KAI Sports Day</p>	<p>June</p>  <p>PŪRU BIRAKI Swimming Class starts</p>	<p>July, August</p>  <p>NATSU YASUMI Summer Vacation July 21 - Aug.31</p>
<p>2nd term</p>	<p>September</p>  <p>SHIGYŌ SHIKI Opening Ceremony Sep.1</p>	<p>October, November</p>  <p>GAKUGEI KAI Student Performance</p>	 <p>KŌGAI KATSUDŌ School Excursions</p>	<p>December</p>  <p>FUYU YASUMI Winter Vacation Dec.26 - Jan.7</p>
<p>3rd term</p>	<p>January, February</p>  <p>SHIGYŌ SHIKI Opening Ceremony Jan.8</p>	<p>March</p>  <p>SHŪRYŌ SHIKI End of the School Year Ceremony Mar.24</p>	 <p>HARU YASUMI Spring Vacation Mar.25 -</p>	

※Example in 2020 fiscal year

Major School Event that Most Parents Attend

NYŪGAKU SHIKI and SOTSUGYŌ SHIKI Entrance/ Graduation Ceremony

Parents attend ceremonies when your child enters/graduates from school.

Both parents and children wear formal suits or dresses.

※ Parents do not attend opening and closing ceremony of a school year or school term.

UNDŌ KAI Sports Day

All children compete in several sports games. (Once a year, on Saturday)

GAKUSHŪ HAPPYŌ-KAI, GAKUGEI-KAI, TENRAN-KAI Performance, School Play, Exhibitions

Children will perform theater plays and chorus, hold exhibitions of art works, and so on. (Once a year, on Saturday)

HIKIWATASHI KUNREN Emergency Pick-up Practice

Parents practice how to pick up their child in the case of major disaster. (Once a year, on weekdays)

Opportunities that Parent observe classes or consult with teachers

JUGYŌ KŌKAI Observation Day

Parents go to school and observe how their child is taking a class. (6 times a year, on Saturdays)

HOGOSHA KAI Parents Meeting

Teachers explain how children behave at school (about study, school life etc.) in a group of classes or school grades. (About 5 times a year, on weekdays)

KOJIN MENDAN Parent teacher conference

Parents and teacher discuss about children in person at school. (Once a year, on weekdays)

School Trips (Parents do not go together)

SEIKATSU-KA, SHAKAI-KA KENGAJU Field Trips

One day field trips to parks or factories. Children bring their own lunch (**OBENTŌ**).

IDŌ KYŌSHITSU Overnight School Trip

5th and 6th grade students go on a school trip for several days. The destination can be Nagano prefecture or Niigata prefecture etc. They experience nature programs such as climbing mountains.

BŌSAI SHUKUHAKU Overnight Emergency drill

Public schools will function as evacuation centers in case of disaster.




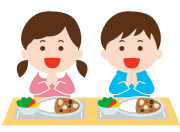




4th grade students experience overnight-stay at school as an evacuation drill.

Let's attend "Observation Day" and "Parents Meeting" !
You will be able to discuss about your children with teachers,
and to get to know about other parents in the same class.



3

School Day

<p>8 : 00 8 : 15</p>		<p>TŌKŌ Go to school Walk on “TSŪGAKURO”, School Road (safe route between home and school) to commute. Some schools let children go to school with a group. (SHŪDAN TŌKŌ)</p>
<p>8 : 30 8 : 40</p>		<p>ASA NO KAI Morning Homeroom Teacher share today's plan.</p>
<p>8 : 40 12 : 10</p>		<p>1-4 JIKANME no JUGYŌ 1st - 4th Period There are 4 classes (45 mins each) in the morning.</p> <p>YASUMI JIKAN Break Children use the toilet or drink water during breaks.</p>
<p>12 : 10 12 : 55</p>		<p>KYŪSHOKU School Lunch Children serve food (KYŪSHOKU TŌBAN). They eat together in their classrooms.</p>
<p>12 : 55 13 : 30</p>		<p>HIRU YASUMI / SŌJI Lunch Break / Cleaning Children clean up their classroom.</p>
<p>13 : 30 15 : 05</p>		<p>5-6 JIKANME no JUGYŌ 5th - 6th Period Number of afternoon classes varies by school year and day of the week.</p>
<p>15 : 05 15 : 15</p>		<p>KAERI NO KAI Afternoon Homeroom Teachers hand out letters and talk about tomorrow's schedule. Children write about their homework and tomorrow's schedule in their communication notebook (RENRAKU-CHŌ).</p>
<p>15 : 15 15 : 30</p>		<p>GEKŌ Go Home Time to go home is not the same every day.</p> <p>HŌKAGO After School</p>

Example timetable

4

Subject

Homeroom teachers teach most subjects.

こくご 国語 KOKUGO Japanese	さんすう 算数 SANSŪ Mathematics	りか 理科 RIKA Science	しゃかい 社会 SHAKAI Social studies	せいかつ ねん 生活(1、2年) SEIKATSU Living studies (1st & 2nd grade)
がいこくご えいご ねん 外国語(英語)(3年~) GAIKOKUGO (EIGO) Foreign language(English)	たいいく 体育 TAIIKU PE	おんがく 音楽 ONGAKU Music	ずこう 図工 ZUKŌ Art	かてい か ねん 家庭科(5年~) KATEI KA Home economics (5th & 6th grade)

There are other subjects such as Health (**HOKEN**), Ethics (**DŌTOKU**), Class Activity (**GAKKATSU**) and Integrated Study (**SŌGŌ**).

School committee (**IINKAI**) starts from 5th grade, and Club activity (**KURABU**) starts from 4th grade.

How to Read “JIKAN WARI”, Class Schedule

Subjects studied each day vary according to the day of the week. Be sure to prepare the appropriate textbooks and notebooks by checking the class schedule (JIKAN WARI).

4年1組 時間割

	月	火	水	木	金
1	理科	国語	学活	音楽	図工
2	音楽	算数	体育	社会	図工
3	国語	国語	社会	道徳	算数
4	算数	体育	算数	算数	体育
5	社会	総合	国語	国語	理科
6	クラブ	総合		国語	理科

Which period?

What day?

げつ 月ようび Mon.
 か 火ようび Tue.
 すい 水ようび Wed.
 もく 木ようび Thu.
 きん 金ようび Fri.

What subject?

The subject of the 5th period on Monday is Social Studies.

The subject of the 4th period on Thursday is Mathematics.

5

Role of Parents at Home

Everyday Tasks (more details on p.9)

- A) Look after children's homework
- B) Prepare belongings
- C) Read letters from school

Weekend Tasks

- Wash P.E. clothes and indoor shoes (**UWABAKI**).
- Wash and iron the white school apron and cap after the week your child was on lunch duty. Let children take them to school on Mondays.

Tasks during school vacations

During summer and winter vacation, children have a special homework (e.g. picture diaries, book reports, science reports, craft works).

Parents can help when your children are having difficulty in doing homework by themselves.

Visit School

Parents should visit school on school events and observation days (see p.5).

Join the PTA activities

Parents do volunteer work as members of the PTA, such as patrolling the school area, helping school events, and so on. Each parent chooses the task they can contribute.

Pool Card (SUIEI KĀDO)

Children will have swimming classes from June to September.

Parents should check their child's body temperature in the morning and write it down on his/her pool card and stamp your HANKO (signatures are not accepted).

Children with incomplete pool card cannot join the swimming class.

Ask your teachers if you are not sure what to write on the pool card.

月日	体温	つゆ	保護者印	連絡事項	検印
6/5	36.2℃	○	AS田	(何かあれば記入する)	一人参加
6/12	36.3℃	○	AS田		出
6/19	36.6℃	○	AS田		出
6/26	36.5℃	○	AS田		出
7/3	36.3℃	○	AS田		出
7/10	36.6℃	○	AS田		
7/11	36.5℃	○	AS田		出

A) Look after children's homework

- Children do homework such as practicing kanji, math workbooks and “**ONDOKU**” .
- Parents of grade 1 and 2 students are often required to check their children's homework.

Mark circle ○ (MARU) for correct and cross × (BATSU) for incorrect answers.

- “**ONDOKU**” is to read aloud what is written in textbooks. Parents need to mark the rating on the “ONDOKU card” whether their child has read well.

Mark double circle ◎ (NIJŪ-MARU) for “excellent” , ○ (MARU) for “good” , and triangle △ (SANKAKU) for “you can do better” .

B) Prepare belongings

- Help your children prepare textbooks and notebooks and put them in their school bags until they learn how to do it by themselves. (p.7)
- Sometimes parents need to prepare some additional things their children use at school (e.g. plastic bottle for home economics class). Communication notebook (**RENRAKU-CHŌ**) or letters from school will let parents know what to prepare.

C) Read letters from school

※Distributes (“**PURINTO**”) are called “**OTAYORI**” or “**OTEGAMI**” as well.

- Teachers distribute many letters, and especially monthly classroom newsletter (“**GAKUNEN DAYORI**”) is very important as it includes the information about school calendar and what to prepare for. In case that you cannot understand what is written, ask for help.



- There are some important documents which parents need to fill out carefully and submit to school.

“**SHIDŌ HOJO Card**” (Student information card) is an important document where you write down parents’ names and contact numbers.

“**JIDŌ HOKEN CHŌSA-HYŌ**” (Child Health Check Form) is also an important document (see p.11).

If you cannot read kanji, find somebody who can help you with reading the letters together such as friends, Japanese language teacher, etc.
Translation apps are also useful.



6

Cost in School

Textbooks and tuition fee are free in public schools, but there are some other things that parents need to pay.

- ① School Lunch fee (about 240-290 yen per lunch)
- ② PTA fee
- ③ Studying material fees (Drills, tests, etc.) and School trip expenses

Payment for ①, ② and ③ should be made via automatic withdrawal from “Japan Post Bank account (**YŪCHO GINKŌ**)” .

- ④ Fees for studying materials chosen by each child
(Calligraphy set, Sewing set, etc.)

Children need to bring cash to pay for ④ at school.

Only “Japan Post Bank account” (**YŪCHO GINKŌ**) is available as a withdrawal account for school payment. Please open your bank account if you do not have one yet.

How to open Japan Post Bank account

- ① Go to your local JP bank.
- ② Bring your residence card and HANKO.
 - ※You can use your HANKO if you have name in kanji
(for Chinese, Korean).
Signature is accepted if you do not have kanji name.
- ③ You can get a bank passbook and a cashing card on that day or they will be sent to your home afterwards.

※Local government has a student support program (SHŪGAKU ENJO) for family with financial difficulty. You may be able to receive financial assistance for school lunches and school materials.

Ask for the application form at your school.

7

Health and Safety

HOKEN SHITSU School Nurse's Room

If a child is feeling ill or injured at school, school nurse will give first aid and contact the parents if he/she should leave early. However, school nurse cannot provide medicines.

KENKŌ SHINDAN, HATSUIKU SOKUTEI Regular Health Check

School offers health check regularly and children measure their height, weight, and test eyesight, ears and teeth. If any issues are found, parents will receive the results. Take children to hospitals with the results letter.

KANSEN-SHŌ Infectious Disease

If children have an infectious disease such as influenza, they cannot go to school without your doctor's permission. This is to prevent other people from being affected. When children go to school after getting recovered, they must submit a "TŌKŌ TODOKE" , school attendance permission (see p.15).

GAKKYŪ HEISA Classroom Closure

When many children are absent from school due to influenza etc., the classes may be cancelled and all students in the class do not have any classes. In that case, let children take a rest at home. Do not let them go out to play.

JIDŌ HOKEN CHŌSA-HYŌ Child Health Check Form

This form includes parents'emergency contact, history of illness, allergies, and previous inoculations. Parents need to fill in and submit to school.

"Fair Cast" Emergency Contact Network

Parents can receive information from school through e-mails or LINE when natural disasters or any accidents happen near the school area.

You need to register your contact address to "Fair Cast" to receive information by using the registration code provided by the school when entering school.



8

School Goods

Parents have an important responsibility to prepare school supplies for your children.

1. Items that school prepares (ex. test books, drills)
2. Items that parents need to buy at school-specified store (ex. school caps, PE uniforms)
3. Items that parents buy at general stores or make by themselves (ex. pencil cases, lunch mats)

Ask your school first what to prepare and how to get them, which is different from school to school.

Write child's name on every single item!

Daily use items

KŌBŌ

School cap



RANDOSERU

School bag



UWABAKI, UWABAKI IRE

Indoor shoes,
shoes bag



KYŌKASHO

Textbooks



NŌTO

Notebooks (※ 1)



RENRAKU CHŌ, RENRAKU BUKURO

Communication notebook
and letter bag



TAIKUGI, KŌHAKUBŌ, TAIKUGI BUKURO

PE uniform,
red-white cap, PE bag



RANCHON MATTO, KYŪSHOKU BUKURO, MASUKU

Lunch mat, bag, mask



HANKACHI, TISSHU

Handkerchief,
tissue paper



FUDEBAKO

Pencil case (※ 2)



ENPITSU, AKA-ENPITSU, KESHIGOMU

Pencil, red-pencil, eraser



JŌGI, NĒMU-PEN, ENPITSU-KEZURI

Ruler, marker pen,
pencil sharpener



DÔGU BAKO, IRO-ENPITSU, HASAMI, NORI
Tool box, color pencils, scissors, glue



SHITA JIKI
Plastic board



ZÔKIN, SENTAKU-BASAMI
Dust cloth, clothes pin



TESAGE
Bag



BÔSAI HERUMETTO CABĀ

Chair cover with a pocket for helmet



BÔHAN BUZĀ

Personal alarm



※ 1 As for notebooks, most schools distributes the first one on the first day of school, and parents buy the second one after the first one is used up. Pay attention to the type of notebooks, because it differs depending on subjects or grades.

※ 2 Some schools specify the types of pencil cases.
 One Color No character Box type

Items necessary for each subjects

Children can also use the items that elder students gave you.

MIZUGI, SUIEI BÔ, TAORU

Swimsuits, swim cap, towel



NAWATOBI

Jump rope



KENBAN HĀMONIKA

Keyboard harmonica (1st grade)



SANKAKU JÔGI, BUNDOKI, KONPASU

Triangle rulers, protractor, compass (3rd grade)



SHÛJI DÔGU

Calligraphy set (3rd grade)



RIKÔDĀ

Recorder (3rd grade)



ENOGU SETTO

Paint set (3rd grade)



SAIHÔ DÔGU

Sewing set (5th grade)



EPURON, SANKAKU KIN

Apron, bandana (5th grade)



Items for art and calligraphy class

Bring the items below from home.

- Washed empty Milk cartons (**GYŪNYŪ PAKKU**)
- Washed empty plastic bottles (**PETTO BOTORU**)
- Newspapers (**FURU SHINBUN**)
- Plastic bags (**BINĪRU BUKURO**) etc.



Items for Excursions and School Trips

- Backpack (**RYUKKU**)
- Lunch box (**OBENTŌ**) ※1
- Water bottle (**SUITŌ**)
- Handbook (**SHIORI**) ※2
- Picnic sheet (**REJĀ SHĪTO**)
- Rain suits (**REIN KŌTO**)
- Compact umbrella (**ORITATAMI GASA**) etc.

※1 “**OBENTŌ**”, Lunchbox

Pack rice and side dishes in a lunch box.

Sandwich is also fine.

Snacks and juices are not considered as lunch.

※2 “**SHIORI**” is a handbook that explains the schedule, belongings, and notes of the school event.



9

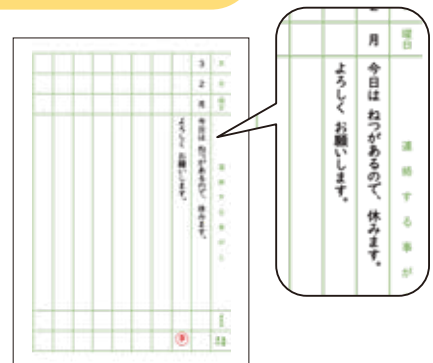
When a Child is Absent from School

If children are absent (**KESSEKI**), late(**CHIKOKU**) or leave early(**SŌTAI**) from school, parents must contact the school. Parents must take children to school if children are late, and pick up children at school if children leave early from school.

How to inform school via communication notebook “RENRAKU-CHŌ”

Parents should write about the child’s circumstance on the communication notebook, and let siblings or neighbor friends take it to school.

If your child is sick or injured and cannot participate his/her PE class, let school know via communication notebook.



How to inform school via phone

If it is difficult to write in Japanese, parents can also inform school by phone. Tell your child's name and class first, then, tell the content.

When		Why		What
Kyō (today)		Netsu ga aru (have a fever)		yasumi masu. (be absent)
Ashita (tomorrow)	wa	Byōin e iku (go to a clinic)	node	chikoku shimasu. (be late)
Konsyū Suiyōbi (This Wednesday)		Yōji ga aru (have a plan)		soutai shimasu. 11 ji ni mukae ni iki masu. (leave early. I will pick him/her up at 11am.)

TŌKŌ TODOKE

School attendance permission sheet

When children go to school after getting recovered from infectious diseases such as influenza, they must submit a school attendance permission.

School attendance permission sheet includes:

- | | |
|--|--------------------------|
| ① School name | ⑤ Name of illness |
| ② Grade, class, child name | ⑥ Hospital Name |
| ③ First date to go to hospital | ⑦ Hospital Telephone No. |
| ④ Available start date to go to school | ⑧ Parent name |
| | ⑨ HANKO (name stamp) |

Teachers will feel anxious if they cannot find his/her students in class and don't know why. Always inform them if your child will be late or absent!



10

School Rule and Regulations

Check the following rule and regulation with your child.

- Do not take toys, snacks, cash to school
- Do not take cellphone or smartphones
- Do not wear makeup nor wear accessories
- Follow the school road to commute to school
- Go straight home without stopping by anywhere

11

Child CAN-DO Check List

Make sure that children can do the following things by themselves before entering elementary school.

- Read and write down his/her name
- Say his/her home address
- Say parents phone number
- Use Japanese style toilet
- Walk on school road to go to school by his/herself
- Tell teachers or friends when somewhere hurts or when any help is needed



12

FAQ

Q Our child does not understand Japanese. Can he enroll in Japanese school?

A All classes are carried out in Japanese, and currently there is no Japanese language class in elementary schools in Bunkyo-ku. However, a Japanese Assistant Teacher can offer language help for 60 hours if your child does not understand Japanese nor English. Consult with your school if you need help.

Q Our child has allergies.

A Inform school about your child's allergies, and the school can offer lunch that the allergic ingredients are removed (JOKYO-SYOKU, Elimination Diet) .You can also take lunchbox from home. Ask your school if you need special assistance.

Q We are Muslim. Our daughter cannot eat pork and cannot change clothes in the same room with boys.

A Consult with your school.

Q The name of our child is very long and hard to pronounce for Japanese.

A School accepts using nicknames (TSŪSHŌ MEI). Consult with your school when entering the school.

Q I am concerned about my child's development and want to talk with somebody.

A Consult with the homeroom teacher at first. You could also ask specialists.

- School counselor: You can have consultation at school.
- Bunkyo Education center: 03-5800-2594 Make appointment at first.

Schooling option for children with special needs (TOKUBETSU SHIEN GAKKYŪ and GAKKŌ)

Every child differs in the speed of their mental and physical development. These are some options for children with special needs at school.

MANABI NO KYŌSHITSU : once a week class for children with special needs.

TOKUBETSU SHIEN GAKKYŪ: regular class for children with special needs.

TOKUBETSU SHIEN GAKKŌ : school for children with special needs.

All children have the right to be accepted at school, regardless of disability. Various types of specialists will support their development. Consult with your homeroom teacher if you have any concerns.

Q We usually come home late from work. I am afraid that our child has to stay alone at home.

A In case that parents work late or are in hospital, 1st - 3rd grade students can join an afterschool daycare program “IKUSEI SHITSU” until 6:30pm. To join, you need to make an application. The fee is about 10,000 yen per month (as of Feb. 2020).

Q We cannot read Japanese and are having difficulty understanding the letters from school.

A Try using some smartphone apps that will translate school letters by taking its pictures. You can also find some Japanese volunteer classes in Bunkyo-ku at the website of

BUNTA-NET.

<https://buntanet.jimdo.com/>

Q My son's teacher told us to use Japanese at home...

A Japanese and your mother language are both very important for your son. If you use only Japanese at home, he might forget his mother language. We believe it is very important that you keep communicating with your son in your own language.

“Japanese for daily conversation” and “Japanese for academic study”

Many people think children learn Japanese fast if they are put into Japanese schools. But for those who were born and raised abroad, Japanese is only their second language. Current research has shown that it takes only 1-2 years to acquire basic Japanese conversation skills, however it can take 5-7 years before they obtain Japanese proficiency to understand academic lessons. Those whose first language is not Japanese need additional effort to develop their Japanese proficiency. These are some Japanese learning materials for children, which might also help parents to learn Japanese together.



Title:
KODOMO NO NIHONGO
Publisher:
3A Network



Title:
KANTAN KANJI
Publisher:
3A Network



Title:
KANTAN KANJI
Publisher:
AJALT

13

Multilingual Support Resources

En English Zh Chinese Ko Korean Vi Vietnamese Tl Tagalog
 Pt Portuguese Es Spanish Bn Bengali Id Indonesian Ne Nepali
 My Myanmar Th Thai

Tokyo Metropolitan Education Consultation Center

You can consult them on whatever issues related to school or education.
Friday 1pm to 5pm TEL:0120-53-8288 En Zh Ko
https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp/pdf/h30_f_leaflet.pdf



Free Consultation for Foreign Residents

You may consult with experts, including lawyers. Interpreters are available in multiple languages.
https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp/pdf/h30_f_leaflet.pdf



Guidebook for Starting School (published by Ministry of Education)

En Zh Ko Vi Tl Pt Es
http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm



Information and Support Center for Persons with Developmental Disorders

Free downloading information on child's development and developmental disabilities, etc
 En Zh Ko Vi Tl Pt Es Bn Id Ne My
<http://www.rehab.go.jp/ddis/> 日本の取り組み・世界の動き /#_11516



Educational Materials for Children with Non-Japanese Ethnicity

Free downloading educational materials (kanji, math etc.) by Tokyo University of Foreign Studies
 Vi Tl Pt Es Th
<http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/english/social.html>



Kyoshitsu de Tsukau Minna no Kotoba 1-5, Phrases for everybody to use in classroom

Published by Bunken Shuppan
¥2,800.

En Zh Ko Vi Tl Pt Es



Elementary School Guide for Non-Japanese Parents English Version

February 2020

Editing and Publishing: Bunkyo Multilingual Support Network
-Multilingual School Guide Project Team

Translations: English / Kawakami Tomoko
Chinese / Jang Fang Yu, Sakamoto Masayo
Easy-Japanese / Deguchi Masako, Toikawa Chiaki

Design: Color Code

Special Thanks to PINAT
(Partnership with International Neighbors and Tomodachi)

Granted by Bunkyo Council of Social Welfare (2019 "B-Challenge" collaboration project)

CONTACT

Bunkyo Multilingual Support Network
email: bunkyotagen5sn@gmail.com

面向外国人家长的

小学指南

G U I D E B O O K

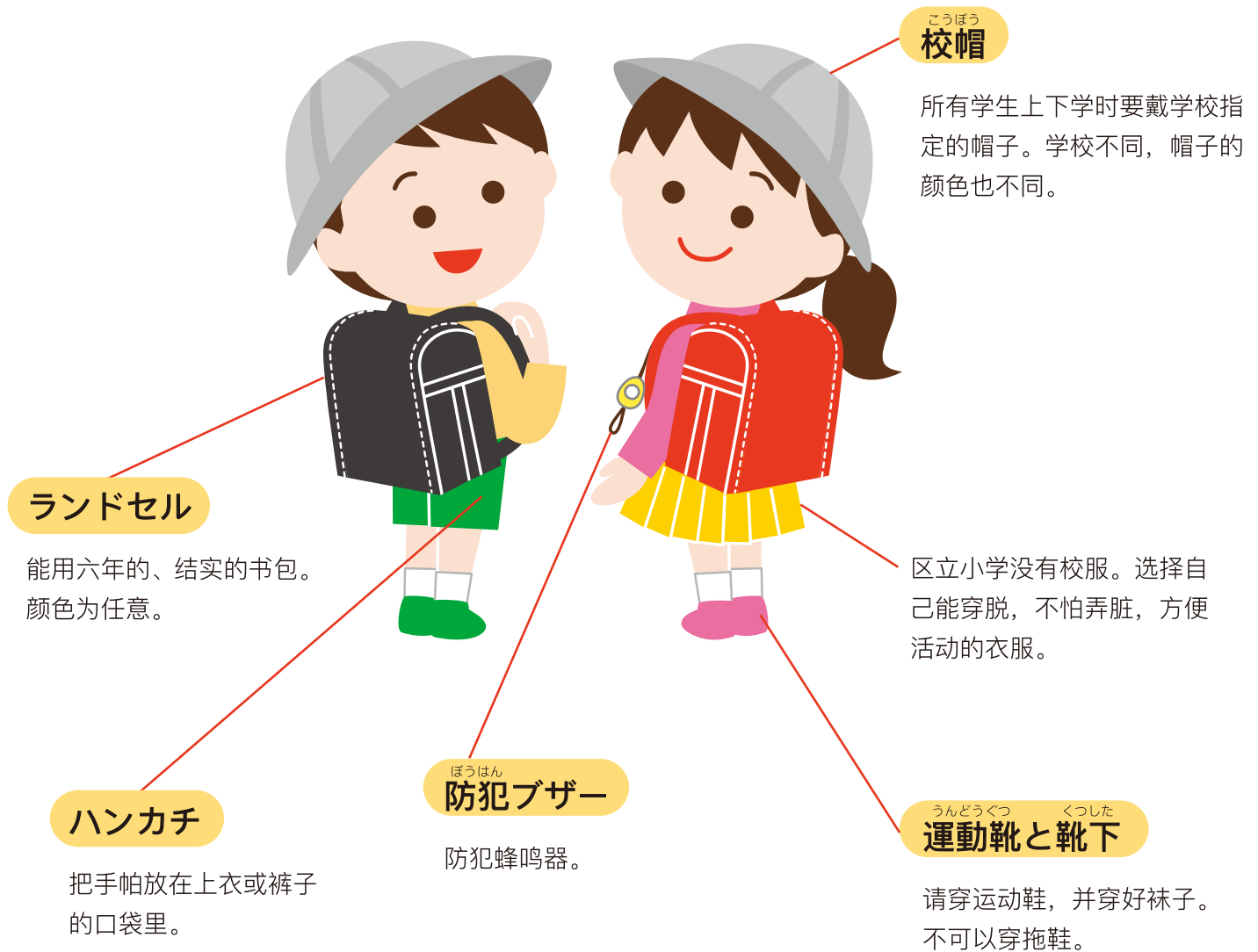
简体中文版



中文 · 日文 · 英文版的小学指南，在以下网址可以免费下载
<https://bunkeyotagen5sn.wixsite.com/info>



しょうがくせい
小学生



这是 2020 年度文京区立小学的概要手册。

详细内容根据年度和学校不同而有变动。请一定要向学校确认清楚。

目次

CONTENTS

- 03 1. 日本教育制度
- 04 2. 小学校一年的活动
- 06 3. 小学校的一天
- 07 4. 小学课程
- 08 5. 家长该做的事项
- 10 6. 与学校有关费用
- 11 7. 孩子的健康与安全
- 12 8. 学习用品
- 15 9. 请假联系
- 16 10. 学校的规章制度
 - 11. 孩子能否自己做到?
- 17 12. 常见问题
- 19 13. 多语言情报

父母或亲属等，抚养孩子并对孩子负责的人叫做「^{ほごしゃ}保護者」。



じどう だんし じょし
児童(男子·女子)

儿童
男生 / 女生



ほごしゃ
保護者

家长



PTA

家长委员会



たんじん せんせい
担任の先生

班主任



こうちょうせんせい
校長先生

校长

PTA = Parents Teacher Association

学校里有被称作 PTA 的家长与老师组成的委员会。

家长相互合作对孩子进行上下学安全指导等志愿活动。

1

日本教育制度

从满 6 周岁的第一个 4 月开始就可以入学。

日本学校根据年龄决定年级。没有跳级和留级。

因日本学校的新年从四月开始，所以有时会与母国学校的年级不同。

小学毕业后升入初中。小学六年和初中三年为义务教育。

文京区有 20 所区立小学。由家庭地址决定去哪个小学。

6 岁	12 岁	15 岁	18 岁
しょうがっこう 小学校 (6年)	ちゅうがっこう 中学校 (3年)	こうとうがっこう 高等学校 ぜんじちせいかてい 全日制課程 (3年)	だいがく 大学 (4年) たんだい 短大 (2年) せんもんがっこう 専門学校 (2~3年)
		こうとうせんもんがっこう 高等専門学校 (5年)	

升高等教育有入学考试。

生日	年级
2013 年 4 月 2 日 ~ 2014 年 4 月 1 日出生	小学 1 年级
2012 年 4 月 2 日 ~ 2013 年 4 月 1 日出生	小学 2 年级
2011 年 4 月 2 日 ~ 2012 年 4 月 1 日出生	小学 3 年级
2010 年 4 月 2 日 ~ 2011 年 4 月 1 日出生	小学 4 年级
2009 年 4 月 2 日 ~ 2010 年 4 月 1 日出生	小学 5 年级
2008 年 4 月 2 日 ~ 2009 年 4 月 1 日出生	小学 6 年级

※2020 年度

将来升学就职时，
留在日本还是回国呢？
和孩子一起做长期计划很重要哦。



2

小学校一年的活动

日本小学 4 月开学，3 月结束。

周六周日以及国定节假日不上课。不过，由于公开课或各种活动，周六有时上学。

文京区立小学采用 3 学期制。

4 月是新学期的开始，暑假为 40 天左右。9 月开始第二学期，寒假为 15 天左右。

1 月开始第三学期，随后的春假将休息 10 天左右。

一年间有各种学习活动。活动的内容与时间，根据学校与学年来决定。

<p>第一学期</p>	<p>4 月</p>  <p>入学式</p> <p>开学 4/6</p>	<p>5 月</p>  <p>运动会</p>	<p>6 月</p>  <p>开始游泳课</p>	<p>7、8 月</p>  <p>放暑假 7/21-8/31</p>
<p>第二学期</p>	<p>9 月</p>  <p>开学 9/1</p>	<p>10 月、11 月</p>  <p>学艺会、校外活动等活动</p>	<p>12 月</p>  <p>放寒假 12/26-1/7</p>	
<p>第三学期</p>	<p>1、2 月</p>  <p>开学 1/8</p>	<p>3 月</p>  <p>修了式 3/24</p>	 <p>放春假 3/25-</p>	

※2020 年度的日期，供参考。

大部分家长会去学校参观、参加的大型活动

にゅうがくしき そつぎょうしき
入学式・卒業式

当孩子入学和毕业的时候参加的仪式。请家长和孩子穿西装或连衣裙等正式服装出席。 ※开学和结业典礼家长不需要参加。

うんどうかい
運動会

全体参加。孩子参加赛跑、舞蹈等活动。
(一年一次、通常初夏或秋天的周六举行。)

がくしゅうはっぴょうかい
学習発表会
がくげいかい てんらんかい
学芸会・展覧会

全体参加。表演、合唱、合奏、绘画工艺品展示等文艺发表活动。
根据学校和年度内容不同。(一年一次、周六)

ひ わた くんれん
引き渡し訓練

避难训练。发生大灾害时，家长去学校接孩子回家的训练。
不能接孩子的时候，请一定要与学校联系。(一年一次、平日)

家长去学校看课堂情况或与老师说话的机会。

じゅぎょうこうかい
授業公開

家长可以参观上课的样子。(一年六次、周六)

ほごしゃかい
保護者会

家长们聚在一起，听学习和学校的生活情况。由班主任进行说明。
(一年五次、平日)

こじんめんだん
個人面談

在学校班主任与家长一对一的面谈。(一年一次、平日)

校外活动（家长不同行）

せいかつか
生活科・
しゃかいがく けんがく
社会科見学

步行或坐车去公园或工厂等校外学习。请自行带盒饭（一日游）。

いどうきょうしつ
移動教室

5、6 年级全体参加住宿旅行。
在长野或新泻等县体验登山等自然、社会学习活动。

ぼうさいしゅくはく
防災宿泊

4 年级全体参加，在学校过夜并汇报发生地震时的行动。

推荐家长们积极去公开课和家长会。不只是与老师谈话，了解学校情况，也是与班级里的爸爸妈妈们认识的好机会。一定要去哦！



3

小学校的一天

<p>8 : 00 ∩ 8 : 15</p>		<p>登校 (上学) 通过从家到学校规定的径路 (通学路) 上学。 也有实施团体上学 (集团登校) 的学校。</p>
<p>8 : 30 ∩ 8 : 40</p>		<p>朝の会 (早会) 在教室里确认出席，听老师讲的今天的安排。</p>
<p>8 : 40 ∩ 12 : 10</p>		<p>授業 (上课) 上午有四节课，每节课 45 分钟。 休み時間 (休息时间) 去洗手间和喝水要在休息时间进行。</p>
<p>12 : 10 ∩ 12 : 55</p>		<p>給食 (学校午餐) 孩子轮流值日分发午餐 (給食当番)。 孩子一起在教室吃饭。</p>
<p>12 : 55 ∩ 13 : 30</p>		<p>昼休み・掃除 (午休，打扫) 孩子自己把教室打扫干净。</p>
<p>13 : 30 ∩ 15 : 05</p>		<p>授業 (上课) 下午有第五、六节课。下午的课程长度根据学年和星期变动。</p>
<p>15 : 05 ∩ 15 : 15</p>		<p>帰りの会 (总结会) 总结当天的生活。写联络帐。老师发信，说明第二天的课和学校活动。</p>
<p>15 : 15 ∩ 15 : 30</p>		<p>下校 (放学) 放課後 (下课后) 回家时间每天可能不同。</p>

※時間只供参考。

4

小学课程

在日本小学，基本上所有科目由班主任授课。

こくご 国語 国語	さんすう 算数 算数	りか 理科 理科	しゃかい 社会 社会	せいかつ 生活 (1、2 年级) 生活
がいこくご えいご 外国語(英語) (3 年级~) 外语(英语)	たいいく 体育 体育	おんがく 音楽 音乐	ずこう 図工 图画手工	かてい か 家庭科 (5 年级~) 家政

上述以外，也有保健、道德、班级活动、综合性的学习的时间。

同时，也有委员会(5 年级~)和俱乐部(4 年级~)等活动。

怎样看课程表 (時間割)

4 年 1 組 時間割

	月	火	水	木	金
1	理科	国語	学活	音楽	図工
2	音楽	算数	体育	社会	図工
3	国語	国語	社会	道德	算数
4	算数	体育	算数	算数	体育
5	社会	総合	国語	国語	理科
6	クワイ	総合		国語	理科

第几节课?

星期几?

げつ 月: 一
か 火: 二
すい 水: 三
もく 木: 四
きん 金: 五

学什么课?

例: 星期一, 第五节课学习社会。

星期四, 第四节课学习算数。

5

家长该做的事项

每日任务（参照第 9 页）

- A) 核对孩子的作业 B) 帮孩子准备明天该带的东西 C) 看学校信（资料）

週末任务

- 把孩子带回来的运动服和室内鞋都洗干净，星期一再让孩子带去。
- 孩子午饭值日的周末会把白衣和白帽带回去。
请洗干净，同时熨烫后，星期一务必让孩子带去学校。

放假期

放暑假与寒假时，会有绘画日记、读书感想文、自由研究、自由制作等作业。
孩子一个人做比较困难的时候，可以帮忙。

去学校

活动与公开授课（参照第 5 页）时去学校。

参加 PTA 活动

有上下学的安全指导，大型活动的帮忙等志愿工作。年初会问家长希望负责哪些工作。

プールカード（水泳カード） すいゐ

在 6 到 9 月的体育课，会在学校游泳池里学游泳。
早上量体温并写在游泳卡上，然后盖章。否则不能参加游泳课。多数情况下签字不可，请务必盖章。
不明白填写方法，一定要确认好。

月日	体温	つめ	保護者印	連絡事項	種印
6/5	36.2℃	○	入らぬい	(履かぬのは記入する)	一人入
6/12	36.3℃	○	入らぬい		出
6/19	36.6℃	○	入らぬい		出
6/26	36.5℃	○	入らぬい		出
7/3	36.3℃	○	入らぬい		中
7/10	36.6℃	○	入らぬい		

A) 核对孩子的作业

- 有练习汉字或计算等的作业。
- 低学级的话，有时家长要核对计算练习本之后，用红笔画圈（圈表示正确）。
- 其中有叫「^{おんどく}音読」的国语作业。家长听孩子的朗读国语教材并评价。

(◎表示很好 ○表示好 △表示要努力)。

B) 准备明天该带的东西

- 每天学习内容不同，该带的东西也不同。孩子没习惯的时候，请帮助完成。
- 比如，“明天在生活课上需用到空塑料瓶，请准备好”等特别提示。
注意看联络信和孩子写的联络帐的内容。

C) 看学校信（资料） 请注意「プリント」也称作「おたより」「おてがみ」。

- 学校联络信里，每个月发的学年信「^{がくねん}学年だより」（题目每个学校，学年不同）是非常重要的。信里有一个月的日程和该准备的事情。如家长看不懂日语，请询问懂日语的人，请务必看清楚。
- 学校联络信里，有需要家长填写或盖章的文件。请按期提交。
转、入学时要写的「^{しどう ほじょ}指導補助カード」（指导辅助卡，填写家长姓名与联系的文件），「^{しどう ほけん ちょうさひょう}児童保健調査票」（参照第 11 页）是特别重要的。



学校会发好多联络信。看不懂日语的人，最好找懂日语的朋友或日语班的老师等帮你一起阅读。
现在也有方便的翻译 APP。请活用一下吧。



6

与学校有关的费用

公立小学中学不要交学费，课本也是免费发的。但是，也有家长需要负担的费用。

要负担的费用

- ① 午餐費（1 顿午餐大约 2 4 0 ~ 2 9 0 日元）
- ② P T A 会費
- ③ 教材費
（汉字或计算练习本，
考试等学校统一购买的物品。校外活动的费用。）

交钱方式：
从邮政銀行(ゆうちょ銀行)的
账户上自动扣款

- ④ 教材費
（书法道具，缝纫工具等选择购买的物品。）

交钱方式：
孩子拿现金去学校

现在文京区指定了邮政银行。没有邮政银行账户的人，首先请开户。

邮政银行开户方法

- ① 去家或者公司附近的邮政银行。
- ② 一定要带在留卡和个人印章。
- ③ 存款帐和银行卡，在当天窗口或日后邮寄可以收到。

有经济困难的人，可以得到学习用品与午餐费等的援助。

从校方获取就学援助（しゅうがくえんじょ就学援助）的申请单，填写后提交。

7

孩子的健康与安全

保健室

孩子不舒服或受伤时，保健老师会在保健室采取应急措施，如早退的话会与家长联系。但是保健室不置备口服医药。

定期健康診断・ 発育測定

在学校定期测量身高和体重，有眼睛、耳朵、牙齿等健康检查。一发现问题就会来通知书。收到后，带信和孩子一起去医院。

感染症

传染流行感冒等感染症的时候，在获得医生的许可之前不能上学。这是不传染别人的措施。痊愈后，上学时，也要提交「^{とうこうとどけ}登校届」(参照第15页)

学級閉鎖 (隔离)

由于流行性感冒等很多孩子请假的话，也有可能班级隔离(全体休息)。整个班级隔离时，请最好在家休息，不要出去玩。

児童保健調査票

写上家长的紧急联络方式、孩子的病历、过敏源、预防接种情况等，然后提交学校。因为很重要，一定要正确填写，并按时提交。

Fair Cast (学校連絡網)

地震或台风等的自然灾害或在学校附近发生事故等情况下，家长从学校通过电子邮件或 LINE 能即时收到消息。

转入学时会得到登记的号码与密码。请一定要登记。



8

学习用品

在学校使用的物品有

- 1 学校免费分发或统一购买的物品 (例、课本或练习本)
- 2 家长去指定店购买的物品 (例、校帽或体育服)
- 3 可以买, 也可以自己做的物品 (例、铅笔盒、桌布)

※每个学校都不一样。一定要向学校问清楚再准备。

所有物品都要写孩子的姓名!

每天用的物品

こわぼう
校帽

学校指定的帽子



ランドセル

书包



うわば うわば い
上履き・上履き入れ

室内专用鞋・袋子



きょうかしょ
教科書

课本



ノート

笔记本 (※1)



れんらくちょう れんらくぶくろ
連絡帳と連絡袋

联络簿・文件袋



たいいくぎ こわぼう たいいくぎぶくろ
体育着・红白帽・体育着袋

运动服・红白帽・袋子



きゅうしょくぶくろ
ランチョンマット・給食袋・マスク

桌布・袋子・口罩



ハンカチ・ティッシュ

手帕・纸巾



ふでばこ
筆箱

铅笔盒 (※2)



えんぴつ あかえんぴつ け
鉛筆・赤鉛筆・消しゴム

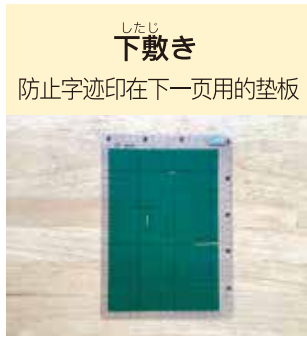
铅笔・红铅笔・橡皮



しょうぎ えんぴつけず
定規・ネームペン・鉛筆削り

尺子・油性笔・卷笔刀





※ 1 关于笔记本，新学期学校会发一本，从第二本开始有可能家长自己购买。根据教科和年级的不同，方格的大小和数量也不同。购买的时候，请多注意。

※ 2 关于铅笔盒，有些学校有规定。
 例如，
 单色并无花纹 卡通人物不可 箱型

教科学习的物品

· 所有物品不一定买新的，可以是哥哥姐姐们用过的。



在图工或书法等课上用的物品

- ・牛乳パック、ペットボトル
(喝完后洗干净的牛奶盒和塑料瓶)
- ・古新聞 (旧报纸)
- ・ビニール袋 (塑料袋) 等 拿家里的物品当素材。



校外学习时用的物品

- ・リュック (背包)
- ・お弁当 (盒饭) ※1
- ・水筒 (水壶)
- ・しおり (手册) ※2
- ・レジャーシート (野餐垫)
- ・レインコート (雨衣)
- ・折り畳み傘 など (折叠伞) 等



※1 盒饭

在便当箱里放米饭和菜。三明治等面包类也可以。
零食或果汁汽水之类的不算做便当。

※2 介绍日程，携带物品，注意点等的手册称作「しおり」。



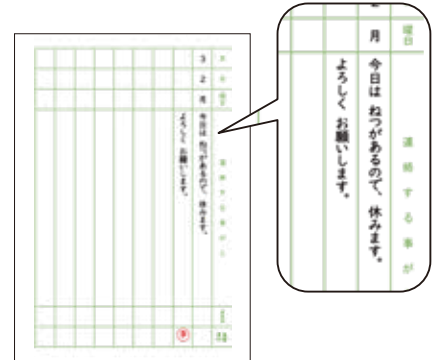
9

请假联系

孩子有缺课（^{けっせき}欠席）、迟到（^{ちこく}遅刻）、早退（^{そうたい}早退）的时候，请一定与学校联系。
迟到或早退时，家长必须接送孩子到学校教室。

連絡帳

请假时，写在联络簿上，让兄弟姐妹或邻居的朋友带去学校。
因病或受伤参观体育课时，也请用联络簿报告。



电话会话

联络簿联系有困难的时候，可以打电话联系。

○年○組、○○の父（母）です。

何时	为什么	做什么	
きょう 今日	ねつ 熱がある	やす 休みます。	今天发烧了所以想休息。
あした 明日	は びょういん 病院へ行く	ちこく 遅刻します。	明天因为去医院所以要迟到。
こんしゅうすいようび 今週水曜日	ようじ 用事がある	そうたい 早退します。 じ 11時に迎えに行きます。	这周三有事所以想早退， 我会在 11 点左右来接孩子。

登校届

治好流行性感冒等感染症去学校的时候，
请提交申请（登校届）上学。

- ① 学校名
- ② 班级，姓名
- ③ 开始治疗日期
- ④ 返校日期
- ⑤ 疾病名
- ⑥ 医院名
- ⑦ 医院电话号码
- ⑧ 家长姓名
- ⑨ 印章

孩子没联系不来学校的话，老师很担心有遭遇事故的可能性。请务必联系哦。



10

学校的规章制度

和孩子一起确认日本学校的规章制度。

- 不能把玩具，零食，现金带到学校。
- 不能带手提电话或智能手机上学。
- 不能化妆，不能戴耳环等装饰品。
- 上下学时，走规定的通学路。
- 不绕路。先回家放好书包，然后出去玩。

11

孩子能否自己做到？

如果做不到的话，请在入学之前练习做到。

- 会读会写自己的日文名字。
- 能用日语说出自己家的地址。
- 能用日语说出父母的电话号码。
- 能用日式厕所（**和式トイレ**）。
- 通过通学路，自己上学放学。
- 身体不舒服或遇到困难的时候，可以用日语对老师和朋友说明情况。



12

常见问题

Q 孩子完全不懂日语怎么办？

A 所有课程用日语进行。目前区内小学没有设置日语学习班。但是，不懂日语或英语的情况下，日语指导协助员（にほんごしどうきょうりょくいん日本語指導協力員）能帮助儿童 60 小时。请向学校申请。

Q 孩子有食物过敏，很担心学校午餐怎么办？

A 不能吃的东西学校可以不提供（じょきょしよく除去食）。也可以自己带饭去。请与学校商量。

Q 我们是伊斯兰教。我女儿不能吃猪肉，也不可以和男生在同一个房间换衣服怎么办？

A 首先请和学校商量。

Q 孩子的姓名很长，发音也难怎么办？

A 在学校可以使用通称名。入、转学时和学校商量并决定。

Q 对于孩子的成长，被欺凌等问题，家长担心的时候可以跟谁说？

A 首先和班主任商量。也可以向专家咨询。

- 学校咨询员 与学校申请，在学校可以咨询问题。
- 文京区教育中心 総合相談室 03-5800-2594 需要预约

とくべつ しえん がっきゅう とくべつ しえん がっこう 特別支援学級・特別支援学校

根据孩子的身心发展程度，孩子可以在特殊班级或学校学习。比如，

- ・まな きょうしつ 学びの教室：在自己学校，每周一次在特殊班级学习。
- ・とくべつしえんがっきゅう 特別支援学級：每天在特殊班级学习。
- ・とくべつしえんがっこう 特別支援学校：上特殊学校学习。

根据视力、听力或四肢等有困难的情况下，也可以上课。

通过多种方式可以获得专家的帮助。如果感到担心，请先与班主任老师谈谈。

Q 因为工作父母回家很晚。孩子一个人在家，很担心怎么办？

A 家长工作或生病的情况下，1至3年级的孩子在学童保育室（^{いっせいしつ}育成室）可以待到18点30分。请向育成室申请。每月10,000日元（以2020年目前的标准）。

Q 家长都不擅长日语，读不懂学校发过来的联络信（资料）怎么办？

A 可以用智能手机的拍照翻译功能，很方便的，值得利用。另外，区内有志愿者开的日语教室。您可以在那里学日语。

ぶんたねっと <https://buntanet.jimdo.com/>

Q 老师让我们在家里也用日语与孩子沟通，我们要照做吗？

A 母语和日语对于孩子来说都很重要。但是，如果不仅在学校里，在家也只使用日语的话，孩子有可能会忘记母语。请让孩子珍惜和家人一起用母语对话的宝贵时间吧。

生活用语与学科用语

「孩子很快就会说日语了吧。」

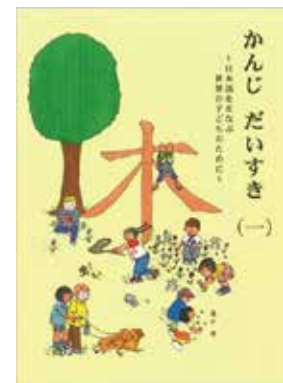
爸爸妈妈们可能会这样想，并将孩子送到日本学校。但是，请你们别忘记，日语对孩子来说，只是第二语言，也就是外语。目前的研究表明，学到生活上必要的基本用语只需要一至两年的时间，而学习上必要的用语则需要五至七年才能达到母语话者平均应有的水平。对于孩子来说，父母长期的支持并保持母语（中文）是非常重要的。针对孩子的日语教材也可以入手，在家庭父母与孩子一起学日语也会得到好的效果。



书名：
こどものほんご
出版者：
スリーエーネットワーク



书名：
絵でわかるかんたんかんじ
出版者：
スリーエーネットワーク



书名：
かんじ だいすき
出版者：
国際日本語普及協会

13

多语言情报

とうきょうとくきょういっせうだん がいこくじんじどう せいとせうだん
東京都教育相談センター 外国人児童・生徒相談

可以对学校的事情进行咨询。 [英][中][韩] 翻译
星期五 13:00 ~ 17:00 TEL: 0120-53-8288

https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp/pdf/h30_f_leaflet.pdf



せんもんかせうだんかい とうきょうとくこくさいこうりゅういんかい
リレー専門家相談会 (東京都国際交流委員会)

可以对日本生活上的困扰向专家进行咨询。 有多语言翻译
日程请参照 https://www.tokyo-icc.jp/relay_soudan/



がいこくじん じどうせいと しゅうがく もんぶかがくしょう
外国人児童生徒のための就学ガイドブック (文部科学省)

针对日本教育制度的详细说明。 [英][中][韩] 等7种语言资料

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm



こ はったつ ほったつしょうがいじょうほう しえん
お子さんの発達について (発達障害情報・支援センター)

有针对发育障碍的说明。 [英][中][韩] 等11种语言资料

<http://www.rehab.go.jp/ddis/> 日本の取り組み・世界の動き /#_11516



がいこく こ きょうざい とうきょうがいこくごだいがく
外国につながる子どもたちのための教材 (東京外国語大学)

可以免费下载汉字和算数的教材。 [葡] 等5种语言, 但没有中文教材。

<http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/english/social.html>



きょうしつ つか かん
『教室で使うみんなのことば』1~5巻

这是在小学里经常被使用的单词和会话书。
因为有图例, 孩子很容易理解。

文研出版
¥2,800

[英][中][韩] 等7种语言



面向外国人家长的小学指南
简体中文版

2020年2月发行

编制发行 文京多语言支援网络 多语言就学指南工作组

英文翻译：川上 智子

中文翻译：姜 芳雨・坂本 昌代

易懂日语：出口 雅子・樋川 千晶

纸面设计 株式会社カラーコード

协 助 ピナット～外国人支援ともだちネット

本手册受文京区社会福祉协议会「Bチャレ」的赞助制成。

联络我们

文京多语言支援网络

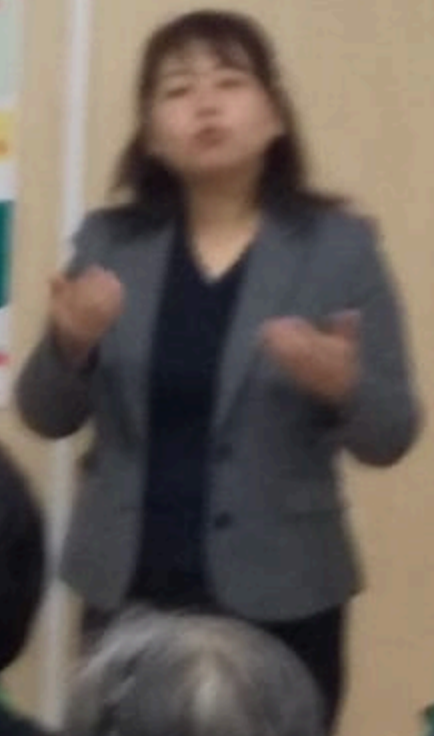
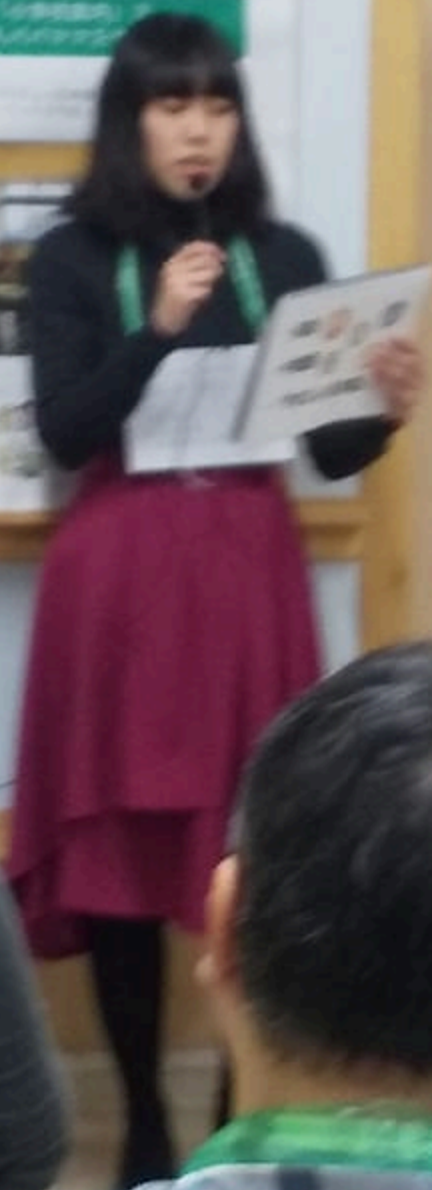
如有疑问，请发邮件咨询 bunkytagen5sn@gmail.com

フミコムcafe

多岐元気にするアイデア大会！
新たなつながりを生み出す活動見本市

日時：11月20日(木) 18:00～20:00
会場：フミコムcafe
〒100-0001 東京都千代田区千代田1-1-1

11月20日(木)
フミコムcafe





< 投資の仲間+1000 投資 >

- 投資の仲間
- 確定のサイト
- 確定のスキル

投資の仲間

→ 投資の仲間とは何か

- 00% 投資
- 10% 投資
- 20% 投資

- ① 学術系
- ② 成長系
- ③ 各系



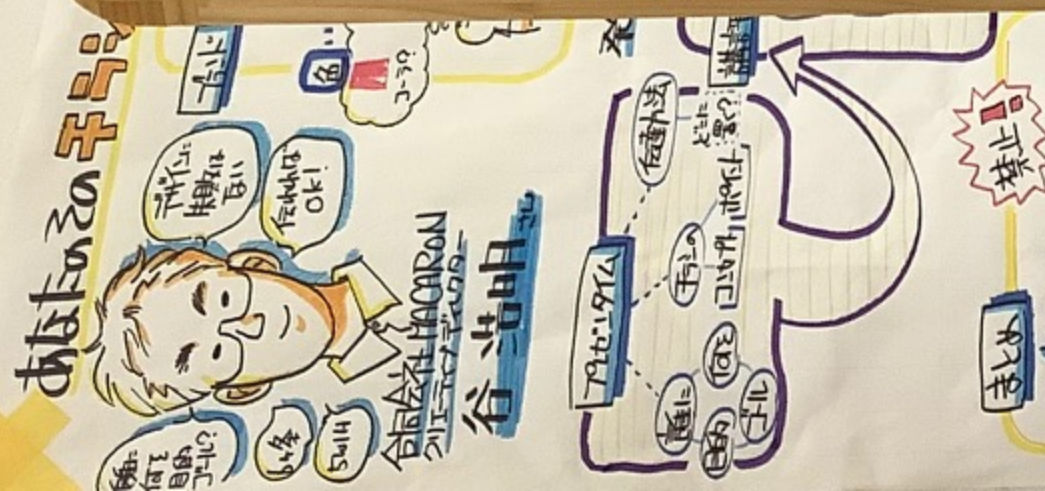
谷道明

投資の仲間

投資の仲間+1000 投資

Back view of a woman sitting at the table, looking towards the whiteboard.

Woman on the right pointing at the whiteboard.



< 役所との関わり方の段取り >

● 持っていたいもの

○ 確定したガイドブック

○ 確定したスケジュール

配り対象が保護者の場合

↳ 役所に何を"お願い"したいか

◎ 許可順番

○ ○ ○ を紹介して! > どれ?
 ○ 中身を破忍して!
 ○ 一応、知っておいてね!

① 学務課 ^{10/4 018 (11:30~)}

「どんな手続をこなさいますか? 配っているものは? 年間、何人ぐらいいます? (実はこんなと生...)」

② 教育指導課

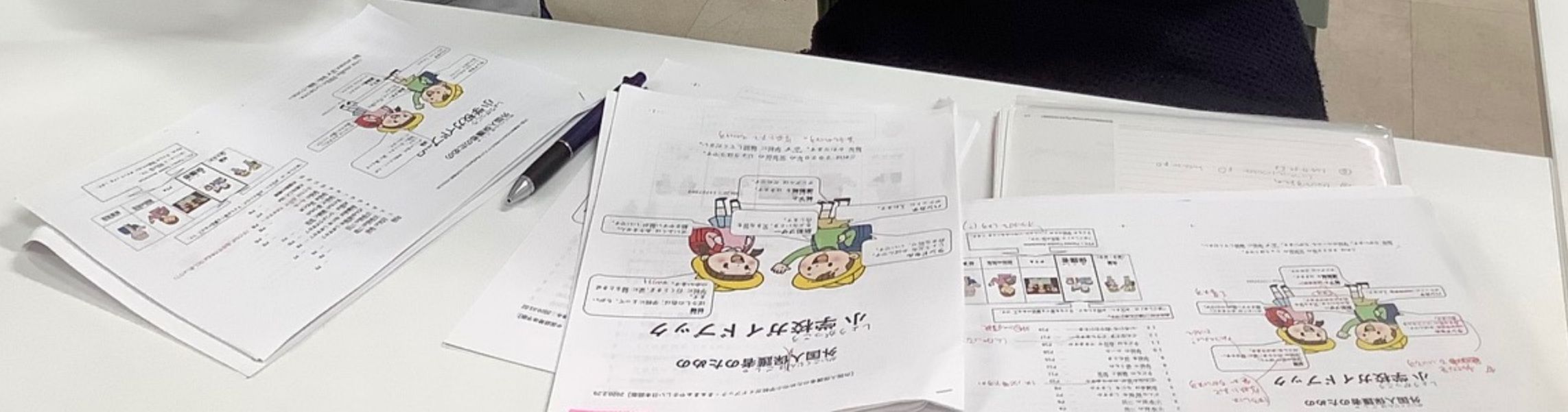
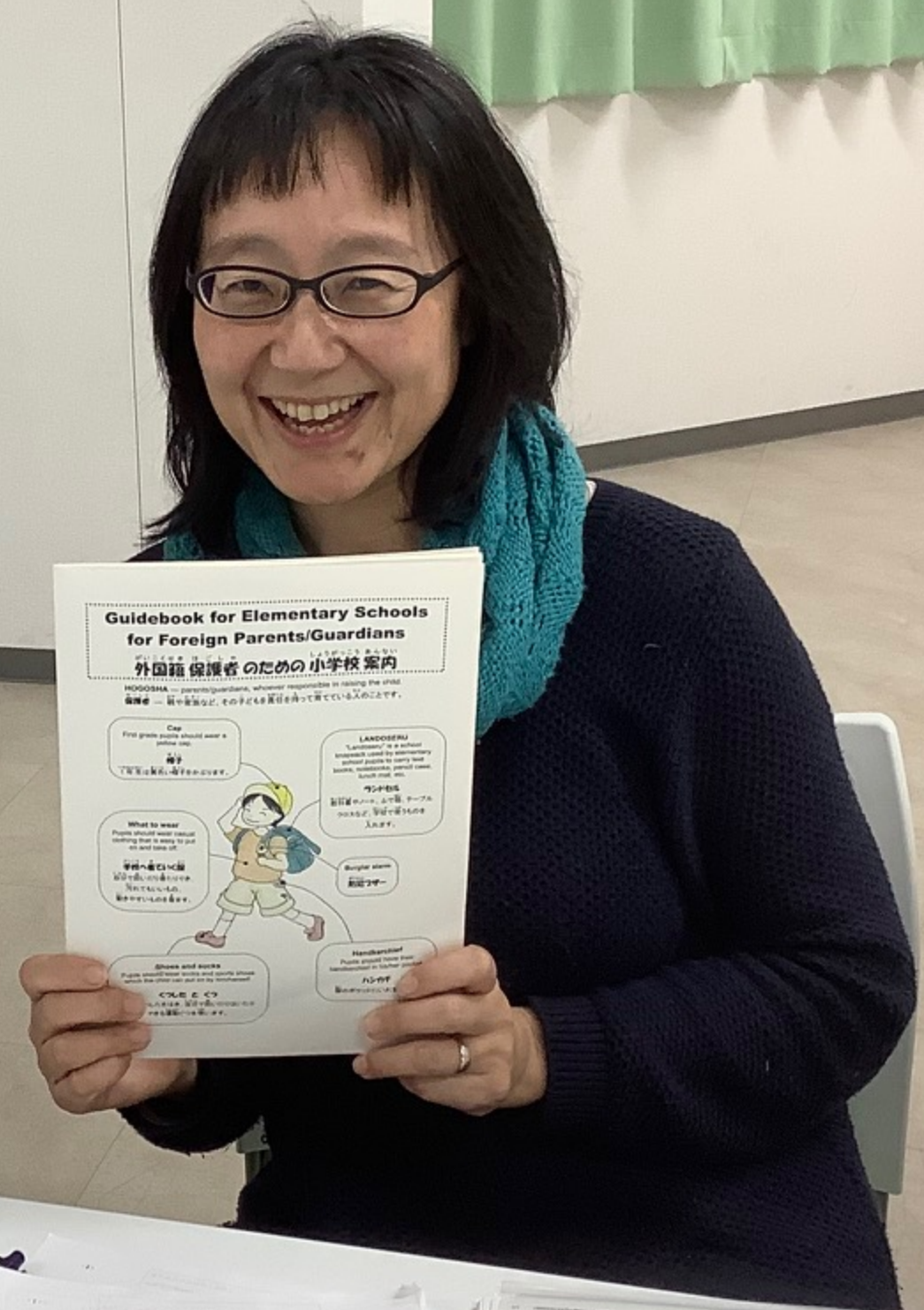
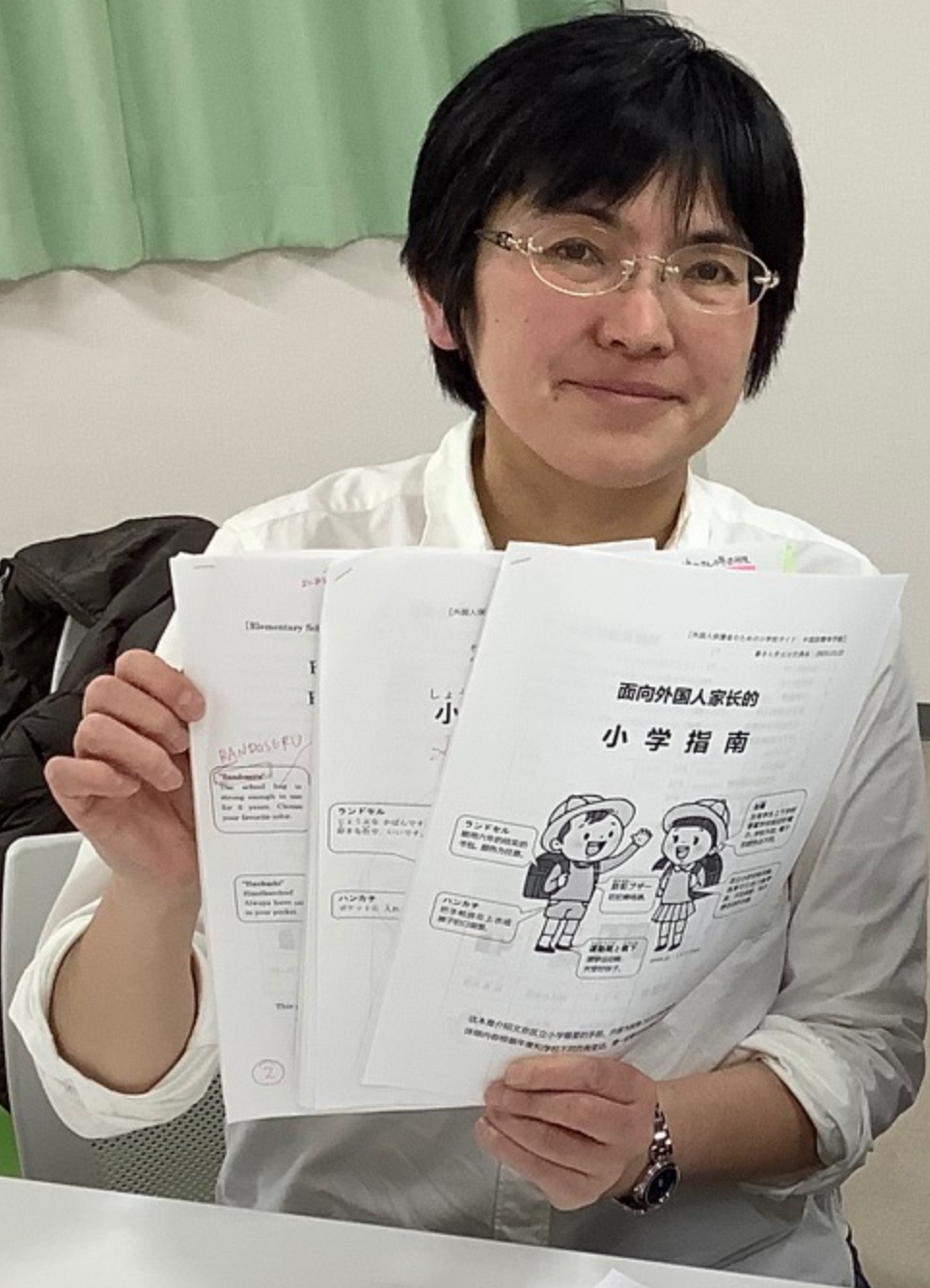
「こんなこと(どう)と思っています」

③ 校長会

「こんな内容のもの、始めます、興味ありますか」

↓
 ④ 学校

「ここで配りませんか?」
 3-5/10



知は動するキッカケ!
よほど信頼関係
作りを3人の
コミュニケーション機能

応報に必要なもの?
何かあるか?

コミュニケーション

One-way Communication

Two-way Communication

広告の香い
知れたい
知れたい
知れたい

何をしたいか?
何をしたいか?
何をしたいか?

何をしたいか?
何をしたいか?
何をしたいか?

1. 知り合い
2. 体験者
3. 打ち手

日本の9割は
個人で
個人で
個人で

見たい痛みを
持っているもの
じゃない

QOL

社会参加
作り

三浦 毅さん
NPO法人
元東京銀行職員

府中市

新妻 亮さん
府中市立保健福祉大学
健康推進係長

府中市

府中市

孫大輔さん
谷根千太郎の
健康プロデューサー
東京大学医学部講師

下街ろまん
人として生きてる
事は、村にかかると

皆さんの声

地域の人が
喜んで
支える場を
作りたい!

地域の方の
つながりも
大切だから

2019.4.18

